

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

на закупку мебели для архивной комнаты распределительной системы управления (DCS).

(69 листов)

Ташкент-2020г.

BIDDING DOCUMENTATION

for procurement of furniture for archive room of the distribution control system (DCS).

(69 sheets)

Tashkent-2020

ОБЪЯВЛЕНИЕ О ПРОВЕДЕНИИ КОНКУРСА

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку мебели для архивной комнаты расположенной в распределительной системе управления (DCS).

Конкурс проводится по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7-б, E-mail: Procurement2@gtl.uz

[Конкурсная документация загружена на
http://www.oltinyogtl.com/russian/196](http://www.oltinyogtl.com/russian/196)

Контактное лицо Заказчика: Ведущий специалист отдела по закупкам и логистике Атажанов Н.У.
тел: +99871 202 40 80

Участники конкурса предоставляют свои предложения на государственном языке и/или на русском языке.

К рассмотрению будут приняты конкурсные предложения в конвертах, опечатанных участниками конкурса, поступившие по вышеуказанному адресу в срок до 12-00 по ташкентскому времени «29» мая 2020 года.

Запросы на разъяснение конкурсной документации можно представлять с использованием средств почтовой или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: Procurement2@gtl.uz

ANNOUNCEMENT OF BIDDING

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” Investment Project, Uzbekistan GTL LLC (Customer) announces bidding for procurement of furniture for archive room, located in distribution control system (DCS).

The bidding will be held at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz.

[The bidding documentation is uploaded to
http://www.oltinyogtl.com/russian/196/](http://www.oltinyogtl.com/russian/196)

The Customer’s contact person: Leading Specialist of procurement and logistics department – Atajanov N.
tel.+999871 202 40 80

The participants of the bidding shall provide their proposals in state language and/or in Russian.

Proposals in envelopes sealed by participants of the bidding, received at the above address until 29 May 2020 12:00 p.m., will be accepted for consideration.

Requests for clarification of the bidding documentation should be submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz.

Вскрытие конкурсной комиссией Заказчик конвертов с предложениями участников конкурса состоится в 16:00 «29» мая 2020 года по вышеуказанному адресу - Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7б.

Участники конкурса, имеет право принять участие во вскрытии предложений.

Просим участников перед подачей конкурсных предложений проверять их на предмет соответствия конкурсной документации Заказчика.

Opening of the envelopes with the participants' proposals will be held on 29 May 2020 at 16: 00 at the above address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.

Participants of the bidding have the right to take part in opening of proposals.

We request the participants to check their bid proposals for compliance with the Customer's bidding documentation prior to submission.

СОДЕРЖАНИЕ

Глава I.

Общие положения.

Глава II.

Порядок подачи Конкурсных предложений

Глава III.

Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений

Глава IV.

Квалификация участников.

Глава V.

Заключительные положения.

Глава VI.

Проект Договора.

CONTENTS

Chapter I.

General Provisions.

Chapter II.

Proposal Submission Procedure.

Chapter III.

Procedure of review and evaluation of Bid Proposals.

Chapter IV.

Qualification of Participants.

Chapter V.

Final provisions.

Chapter VI.

Draft Agreement.

КОНКУРСНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ

I. Общие положения

ООО «Uzbekistan GTL» (Заказчик) в рамках реализации инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК», объявляет конкурс на закупку мебели для архивной комнаты расположенный в распределительной системе управления (DCS).

Конкурс проводится по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7-б., E-mail: Procurement2@gtl.uz

[Конкурсная документация загружена на
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196)

Контактное лицо Заказчика: Ведущий специалист отдела по закупкам и логистике Атажанов Н.У.
тел: +99871 202 40 80

Запросы на разъяснение конкурсной документации можно представлять с использованием средств почтовой, факсимильной или электронной связи на фирменном бланке участника по адресу: Procurement2@gtl.uz.

II. Порядок подачи Конкурсных предложений

1. Участник должен предоставить свое Конкурсное предложение на **государственном языке** и/или на **русском языке**, оформленное в соответствии с **пунктом 8** настоящей Конкурсной документации.

BIDDING DOCUMENTATION

I. General Provisions

As part of implementation of the “Production of synthetic liquid fuel on the basis of purified methane of Shurtan GCC” investment project, Uzbekistan GTL LLC (Customer) announces bidding for procurement of furniture for archive room, located in distribution control system (DCS).

The bidding will be held at the the following address: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b, E-mail: Procurement2@gtl.uz

[The bidding documentation is uploaded to
http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/](http://www.oltinyolgtl.com/russian/196/)

The Customer’s contact person: Leading Specialist of procurement and logistics department – Atajanov N.
tel.+999871 202 40 80

Requests for clarification of the bidding documentation should be submitted on the participant’s letterhead using postal or electronic communication to e-mail address: Procurement2@gtl.uz.

II. Proposal Submission Procedure

1. The Participant shall issue its Bid Proposal in **state language** and/or **Russian language**, in accordance with the requirements of **paragraph 8** of this Bidding documentation.

2. Цена товара должна указываться в национальной валюте, для иностранных компаний (нерезидентов) указывается в долларах США и включается в условия оплаты.

Примечание: Заказчик не является плательщиком НДС в соответствии с постановлением Президента Республики Узбекистан от 16.07.2018г. № ПП-3857. (см. порядок РЕГ №1366 от 25.05.2004г Министерства Юстиции Республики Узбекистан.)

3. Заказчик прекращает выдачу каких-либо разъяснений «27» мая 2020 года.

4. Последний срок подачи Конкурсных предложений: до 12-00 по ташкентскому времени «29» мая 2020 года.

4.1. К рассмотрению будут приняты Конкурсные предложения, поступившие до истечения срока, по вышеуказанному адресу.

4.2. Конкурсные предложения, поступившие по почте после 12-00 по ташкентскому времени «29» мая 2020 года, приниматься, вскрываться и рассматриваться не будут, независимо от причин опоздания. Компании, подавшие эти предложения, могут забрать их в течение 15 дней, по истечению указанного срока, Заказчик не несет ответственность за их сохранность.

5. Конкурсная комиссия Заказчика вскрывает общие конверты с Конкурсными предложениями (по адресу: Республика Узбекистан, г. Ташкент, 100060, Яшнабадский район, ул. Фаргона йули, д. 7б.) в 16-00 «29» мая 2020 года.

6. При проведении процедуры вскрытия Конкурсных предложений, Участник конкурса либо его представитель по доверенности вправе принимать участие, при этом, заранее оповестив о таком участии Заказчика в письменной форме. Для присутствия на процедуре вскрытия представитель Участник конкурса должен представить документ, подтверждающий необходимые полномочия (удостоверение или доверенность Участника конкурса).

2. Price of the goods shall be indicated in national currency, for foreign companies (the price shall be specified in US Dollars and included in payment terms.

Note: the Customer is not a VAT payer in accordance with Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 16.07.2018 No. PP-3857. (refer to order of REG No. 1366 dd. 25.05.2004 of the Ministry of Justice of the Republic of Uzbekistan)

3. The Customer stops issuing any clarifications on 27 May 2020.

4. The deadline for submission of the Bid Proposals 12-00 p.m. Tashkent time on 29 May 2020.

4.1. The Bid Proposals received before the deadline at the above address will be accepted for consideration.

4.2. Bids received by post after 12-00 Tashkent time 29 May 2020 will not be accepted, opened and considered regardless of the reasons of the delay. The Companies which submitted these offers can take them back within 15 days; after expiry of this period, the Customer shall not be responsible for their safety

5. The Bidding Commission of the Customer shall open the common envelopes with the Bid Proposals (at: the Republic of Uzbekistan, Tashkent, 100060, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7b.) at 16-00 on 29 May 2020.

6. Representative of the Participant shall have the right to take part in the opening of its Bid Proposal, for which the Participant shall submit an application for its participation in the opening before the bid closing date. In order to attend the opening procedure, the representative of the Participant shall provide a document confirming the necessary powers (identity document or power of attorney of the Participant).

7. **Участник** Конкурса несет все расходы, связанные с подготовкой и подачей Конкурсного предложения. Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие затраты.

8. Конкурсное предложение должно находиться в запечатанном общем конверте, который не подлежит вскрытию до последнего срока подачи конкурсных предложений и должно **содержать:**

- **оригинал банковской Гарантии конкурсного предложения** или копию поручения банку об обеспечении Гарантии конкурсного предложения в денежной форме, либо платежное поручение на сумму Гарантии конкурсного предложения;

- **конверт № 1** Квалификационную анкету участника Конкурса по форме согласно приложению № 1, к которому должно быть приложено Техническое предложение, подготовленным в соответствии с Техническим заданием в двух экземплярах (оригинал и копия), а также копией на электронном носителе в формате Microsoft Office и/или PDF;

- **конверт № 2** Коммерческое предложение в соответствии с Техническим заданием, с условиями проекта договора в двух экземплярах (оригинал и копия) и согласно Приложению №3 к Конкурсной документации;

Общий конверт, конверты № 1 и 2 должны быть опечатаны и подписаны лицом (лицами), наделённым полномочиями для подписания Конкурсного предложения от имени Участника Конкурса. **На всех конвертах должны быть обозначены название конкурса и номера конвертов.**

Все страницы Конкурсной документации должны быть подписаны лицом (лицами), подписавшим Конкурсные предложения и должны быть прошиты.

Оригиналы предложений должен быть обозначены как «Оригинал», копии соответственно, как «Копия». В случае

7. **The Participant** shall bear all costs related to preparation and submission of the Bid Proposal. The Customer shall have no obligation or liability for such costs.

8. The Bid Proposal shall be in a sealed common envelope, which may not be opened until the bid closure date and shall **contain the following:**

- **the original of the bank guarantee** of the bidding proposal or a copy of the order to the bank to secure the guarantee of the bidding proposal in cash, or a payment order in the amount of the guarantee of the bidding proposal;

- **envelope No. 1** containing Qualification questionnaire of the Participant of Bidding according to the form in Attachment 1, which shall be accompanied with a Technical proposal prepared in accordance with the Technical Specifications in two copies (original and copy) and a copy on electronic media in Microsoft Office, PDF format;

- **envelope No. 2** with a Commercial Proposal in accordance with the Technical Specifications and terms of the draft agreement in two copies (original and copy), and according to Attachment 3 to the Bidding Documentation;

The common envelope, envelopes 1 and 2 shall be sealed and signed by the person (s) authorized to sign the Bid Proposal on behalf of the Participant. **All envelopes shall bear the name of the bidding and envelope numbers.**

All pages of the Bidding Documentation shall be signed by the person (s) who signed the Bid Proposals and shall be stitched.

Original proposals shall be marked “Original”, and copies, as “Copy”, respectively. In case

расхождений между оригиналом и копией, оригинал имеет преимущественную силу.

Если наружный конверт не запечатан и не помечен в соответствии с вышеуказанными требованиями, Заказчик не несет никакой ответственности за утерю его содержимого.

9. Участник конкурса в дополнение к поданному Конкурсному предложению может представить альтернативное предложение, которое является привлекательным с технической и/или коммерческой точки зрения и может предоставить Заказчику существенную экономию затрат. Данное предложение должно быть вложено в отдельный конверт с надписью: «**Альтернативное предложение**».

10. Гарантия конкурсного предложения в размере 2 000 (две тысячи) долларов США должна обеспечивать неизменность условий и действие Конкурсного предложения на срок не менее 90 (девяносто) дней со дня вскрытия Конкурсных предложений и может быть представлена:

- в виде банковской гарантии;

- в денежной форме путем перечисления на расчетный счет Заказчика до даты, указанной в пункте 4 Конкурсной документации, по следующим реквизитам:

| | |
|-------------------|--|
| Юридическое лицо: | ООО "Uzbekistan GTL" |
| Адрес юр. лица: | 100060, г. Ташкент, Яшнабадский р-н, ул. Фаргона йули, д. 7-б. |
| ИНН: | 207041936 |
| ОКЭД: | 35210 |
| Банк: | Головной офис АКБ "Асака" |
| Адрес банка: | 100015, г. Ташкент, Мирабадский р-н, ул. Нукуская, д. 67, тел.: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22 |
| МФО: | 00873 |

of discrepancy between the original and the copy, the original shall prevail.

If the outer envelope is not sealed and marked in accordance with the above requirements, the Customer shall not be liable for loss of its contents.

9. In addition to the submitted Bid Proposal, the Participant of the bidding may submit an alternative proposal that is technically and/or commercially attractive and may deliver substantial cost savings to the Customer. This proposal shall be enclosed in a separate envelope marked as "Alternative proposal".

10. The guarantee of the bidding proposal in the amount of 2,000 (Two thousand) US dollars must ensure the conditions and the validity of the bidding for a period of not less than 90 (ninety) days from the date of opening of the tender and may be submitted:

- in the form of a bank guarantee;

- in cash by transferring to the Customer's bank account before the date specified in clause 4 of the Tender Documentation, according to the following details:

| | |
|---------------|--|
| Customer: | "Uzbekistan GTL" LLC |
| Address: | 100060, Tashkent, Yashnabod district, str. Fargona yuli, 7-b. |
| TIN: | 207041936 |
| ОКЭД: | 35210 |
| Bank: | Head office JSCB «ASAKA» |
| Bank address: | 100015, Tashkent, Mirabad district, str. Nukus, 67, тел.: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22 |
| Bank code: | 00873 |

| | |
|------------------------|--------------------------|
| ИНН: | 201589828 |
| р/с в нац.валюте | 2021 4000 7048 1968 0008 |
| р/с в ин.валюте USD | 2021 4840 5048 1968 0011 |
| SWIFT код: | ASBKUZ22 |

11. Гарантия конкурсного предложения:

11.1 считается предоставленной в денежной форме после поступления от уполномоченного банка Заказчика подтверждения о зачислении необходимой суммы денежных средств на расчетный счет Заказчика, не позднее срока подачи Конкурсных предложений и будет удерживаться до истечения указанных 90 (девяносто) дней;

11.2. может быть предоставлена резидентами Республики Узбекистан в национальной валюте в размере, рассчитанном по курсу Центрального Банка РУз на дату выдачи Гарантии.

11.3. представленная вне конкурсного предложения и/или после истечения срока подачи Конкурсных предложений, не принимается. В этом случае Конкурсное предложение Конкурсной комиссией дисквалифицируется, а конверты № 1 и № 2 не вскрываются.

11.4. подлежит возврату:

- Участникам конкурса, которые не определены в качестве победителя или резервного победителя, по истечении 5 (пяти) рабочих дней после завершения конкурса;

- победителю Конкурса (резервному победителю) после подписания с ним договора и представления им Гарантии Исполнения Договорных Обязательств;

- резервному победителю после подписания договора с победителем Конкурса;

- в случае отмены конкурсных торгов.

11.5. не возвращается в следующих случаях:

| | |
|--------------|--------------------------|
| TIN: | 201589828 |
| IBAN No UzS: | 2021 4000 7048 1968 0008 |
| IBAN No USD | 2021 4840 5048 1968 0011 |
| SWIFT code: | ASBKUZ22 |

11. Bid Guarantee:

11.1 shall be deemed provided in cash after receipt of confirmation from the Customer's authorized bank on the crediting of the necessary amount of money to the Customer's bank account no later than the deadline for submitting Bids and will be held until the expiration of the specified 90 (ninety) days;

11.2. can be provided by residents of the Republic of Uzbekistan in national currency in the amount calculated at the exchange rate of the Central Bank of Uzbekistan on the date of issue of the Guarantee.

11.3. submitted outside of the bidding proposal and/or after the deadline for the submission of Bids, is not accepted. In this case, the Bid by the Bidding Committee is disqualified, and envelopes No. 1 and No. 2 are not opened.

11.4. returnable:

- To participants of the competition who are not identified as the winner or reserve winner, after 5 (five) business days after the completion of the competition;

- to the winner of the Competition (reserve winner) after signing an agreement with him and submitting to him the Guarantee of Contractual Obligations;

- to the reserve winner after signing the contract with the winner of the Competition;

- in case of cancellation of competitive bidding.

11.5. not returned in the following cases:

- Участнику конкурса, который необоснованно отзывает свое предложение, либо вносит в него изменения после истечения срока подачи конкурсных предложений;

- Участникам конкурса, в отношении конкурсных предложений которых выявлены признаки корпоративного сговора, что могло повлиять на выбор победителя Конкурса;

- Участникам конкурса, представившим подложные документы;

- победителю Конкурса, если он отказался подписывать Договор с Заказчиком и/или не представил Заказчику Гарантию исполнения договорных обязательств.

12. Участник конкурса несет все расходы, связанные:

- с подготовкой и подачей Конкурсного предложения;

- с представлением Гарантии Конкурсного предложения, а также с возвратом Заказчиком суммы Гарантии Конкурсного предложения, внесенной в денежной форме.

Заказчик не имеет обязательств и не несет ответственности за такие расходы.

III. Порядок рассмотрения и оценки Конкурсных предложений

13. Рассмотрение и оценка предложения участников Конкурса, прошедших квалификационный отбор, осуществляется в два этапа:

I этап – квалификационная и техническая оценка;

II этап – коммерческая оценка.

14. На I этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверты № 1 предложений участников Конкурса;

- проверяет содержимое конвертов № 1 на предмет их комплектности;

- проводит техническую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям Технического задания Заказчика (Приложению № 2 к Конкурсной документации);

- To the participant of the tender, who unreasonably withdraws his proposal, or makes changes thereto after the deadline for submission of competitive offers;

- To participants of the competition, in relation to competitive offers of which signs of corporate conspiracy were revealed, which could affect the choice of the winner of the Competition;

- To the participants of the competition who submitted false documents;

- to the winner of the Competition, if he refused to sign the Agreement with the Customer and/or did not provide the Customer with the Guarantee of performance of contractual obligations.

12. The bidder bears all costs associated with:

- with the preparation and submission of the Bid;

- with the submission of the Tender Guarantee, as well as with the return by the Customer of the amount of the Tender Guarantee made in cash.

The customer has no obligations and is not responsible for such costs.

III. Procedure of review and evaluation of Bid Proposals

13. Proposals of the qualified Bidding Participants shall be reviewed and evaluated in two stages:

Stage 1 – qualification and technical evaluation;

Stage 2 – commercial evaluation.

14. At Stage 1, the Customer's Bidding Commission shall:

- open envelopes 1 of the Bidding Participants;

- check the contents of envelope 1 for completeness;

- conduct technical evaluation of the bids for their compliance with requirements of the Customer's Technical Specification according to criterion set out in Attachment 2 to the Bidding Documentation);

- определяет участников торгов, чье предложение считается соответствующим требованиям Технического задания Заказчика на основе критериев, указанных в Приложении № 3 к Конкурсной документации.

15. Предложения участников Конкурса, которые соответствуют требованиям Технического задания Заказчика, передаются на II этап.

16. Конверты №2 с коммерческими предложениями участников, не прошедших I этап, не подлежат вскрытию и возвращаются участникам торгов не вскрытыми.

17. На II этапе Конкурсная комиссия Заказчика:

- вскрывает конверты № 2 предложений участников Конкурса - победителей I этапа;

- проверяет содержимое конвертов № 2 на предмет их комплектности;

- проводит коммерческую оценку конкурсных предложений на предмет их соответствия требованиям проекта Договора (Приложение № 5 к Конкурсной документации);

- определяет победителя конкурса, предложившего лучшие условия исполнения договора на основе критериев, указанных в Приложении № 3 и 4 к Конкурсной документации;

- по усмотрению, определяет резервного исполнителя, предложение которого по решению конкурсной комиссии признано наилучшим после предложения победителя конкурса.

IV. Квалификация участников

18. Все Поставщики (далее по тексту – Участники) должны включить в свои Конкурсные предложения документы, указанные в п. 2 «**Порядок подачи Конкурсных предложений**». Если Участник не предоставляет информацию, имеющую существенное значение для оценки его квалификации, или своевременно не представляет разъяснения или дополнительно затребованную информацию или

- determine the bidders whose proposal is considered to meet the requirements of the Customer's Technical Specification based on the criteria specified in Attachment 3 to the Bidding Documentation.

15. Proposals of the Bidding Participants which meet the requirements of the Customer's Technical Specification pass to Stage 2.

16. Envelopes 2 with commercial offers of Participants who failed to pass stage I are not opened and returned to the bidders unopened.

17. At Stage 2, the Customer's Bidding Commission shall:

- opens envelopes 2 of the proposals of the Bidding Participants - winners of Stage 1;

- check the contents of envelopes 2 for completeness;

- conduct commercial evaluation of the bids for their compliance with requirements of the draft Agreement (Attachment 5 to the Bidding documentation);

- determine the winner of bidding who proposed the best conditions for execution of the agreement based on the criteria specified in Attachments 3 and 4 to the Bidding documentation;

- at its discretion, determine the backup contractor whose proposal is recognized after proposal of the winner of the Bidding, by decision of the Bidding Commission.

IV. Qualification of Participants

18. All Suppliers (hereinafter referred to as the “Participants”) shall include the documents specified in clause 2. “**Procedure for submission of proposals**” in their Bid Proposals. If a Participant does not provide information that is essential for assessing their qualifications or does not provide timely explanations or additional requested information or justification for the information provided, such Participant may be excluded from the Bidding.

обоснование предоставленных сведений, такой Участник может быть отстранен от участия в Конкурсе.

К участнику Конкурса предъявляются следующие квалификационные требования, которые он обязан подтвердить (необходимыми документами):

- опыт оказания услуг за последние 3 года в производстве/поставке аналогичной продукции;
- отсутствие регистрации обслуживающих банков участника в оффшорных зонах.
- финансовая/бухгалтерская отчетность за последний год (за 2019 год);
- правомочность лица, уполномоченного на заключение Договора;
- отсутствие нахождения в состоянии судебного разбирательства с Заказчиком и/или его аффилированными лицами;
- отсутствие нахождения участника в стадии реорганизации (слияния, присоединения, разделения, выделения, преобразования), ликвидации или банкротства;
- отсутствие у участника задолженности по уплате налогов и других обязательных платежей. (справка налоговой инспекции);
- отсутствие введенных в отношении участника процедур банкротства (справка банка).
- отсутствие записи в Едином реестре недобросовестных исполнителей.

V. Заключительные положения

19. Заказчик заключает договор с победителем Конкурса и после его подписания все предшествующие переговоры и переписка по нему теряют силу.

20. Решения конкурсной комиссии указываются в соответствующих протоколах ее заседаний.

The following qualification requirements are placed on the Bidding Participant, which they must support (with the necessary documents):

- experience in providing services over the past 3 years in the production / supply of similar products;
- no registration of the participant's servicing banks in offshore zones.
- financial / accounting statements for the last year (for 2019);
- eligibility of the person authorized to enter into the Agreement
- not being in a state of litigation at law with the Customer and / or its affiliates;
- not being at the stage of reorganization (merger, consolidation, division, separation, transformation), winding-up or bankruptcy;
- not having any tax arrears or other mandatory payments due (certificate from tax Inspectorate);
- absence of bankruptcy procedures imposed on the participant (Bank certificate).
- not being registered in the Unified register of unscrupulous contractors.

V. Final provisions

19. The Customer shall enter into the agreement with the winner of the Bidding, and after its execution all previous negotiations and correspondence on the agreement shall become invalid.

20. Decisions of the Bidding Commission shall be set out in respective minutes of its meetings.

Приложение №1 к Конкурсной документации

**Квалификационная анкета участника конкурса
На закупку мебели для архивной комнаты распределительной
Квалификационная анкета участника конкурса
системы управления (DCS).**

1. Общие сведения.

| | | |
|----|---|--|
| 1 | Полное наименование компании | |
| 2 | Юридический адрес | |
| 3 | Почтовый адрес | |
| 4 | Телефон (с указанием Ф.И.О. контактного лица) | |
| 5 | Факс | |
| 6 | Электронная почта | |
| 7 | Место и год регистрации компании | |
| 8 | Банковские реквизиты | |
| 9 | ИНН | |
| 10 | ОКЭД | |
| 11 | Форма собственности | |
| 12 | Номер и дата сертификата об аккредитации | |

2. Сведения о лицензиях на право осуществления видов деятельности, сертификатов соответствия, соответствующих предмету Конкурса (если в соответствии с действующим законодательством страны регистрации Участника конкурса данный вид деятельности подлежит лицензированию).

| № | Название документа | № документа | Область применения | Дата выдачи | Срок действия |
|---|--------------------|-------------|--------------------|-------------|---------------|
| | | | | | |

Руководитель

Ф.И.О.

М.П.

Attachment 1 to the Bidding Documentation

**Qualification questionnaire of the Bidding participant for
procurement of furniture for archive room of the distribution
control system (DCS).**

1. General information

| | | |
|----|---|--|
| 1 | Name of legal entity | |
| 2 | Legal address | |
| 3 | Postal address | |
| 4 | Telephone (with indication of the contact person's full name) | |
| 5 | Fax | |
| 6 | E-mail | |
| 7 | Place and year of registration of the company | |
| 8 | Banking details | |
| 9 | TIN | |
| 10 | OKED | |
| 11 | Form of ownership | |
| 12 | Number and date of certificate of accreditation | |

2. Information about licenses for the right to carry out activities, certificates of conformity corresponding to the subject of the Competition (if, in accordance with the current legislation of the country of registration of the Competition Participant, this type of activity is subject to licensing).

| № | Document name | Document № | Application area | Date of issue | Expire date |
|---|---------------|------------|------------------|---------------|-------------|
| | | | | | |

Director
Place of seal

Full name

Приложение №2 к Конкурсной документации

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ КОНКУРСА

На закупку мебели для архивной комнаты распределительной системы управления (DCS).

1. Заказчик: ООО «Uzbekistan GTL», Яшнабадский район, улица Фаргона йули, 7-б, г. Ташкент, Республика Узбекистан, тел.: +99871 2024080, факс: +99871 2024051.

2. Наименование объекта (место поставки): завод ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

3. Цель приобретения товаров: с целью хранения и каталогизации всех приемо-сдаточных документов, таких как – технических паспортов на оборудованьях и трубопроводах, исполнительных документов, всех документов поставщиков оборудований, а также подрядных и субподрядных организаций, привлеченных на строительство завода.

4. Основание для реализации проекта, в рамках которого производится закупка: Постановление Президента Республики Узбекистан от 29.12.2016 г. № ПП-2706 ««О дополнительных мерах по реализации инвестиционного проекта "Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК"»

5. Источники финансирования - кредитные средства в рамках инвестиционного проекта «Производство синтетического жидкого топлива на базе очищенного метана Шуртанского ГХК».

6. Описание товара (количества, функциональные характеристики и потребительские свойства): согласно приложению №2 к Договору купли-продажи

Attachment 1 to the Bidding Documentation

TECHNICAL SPECIFICATION

For procurement of furniture for archive room of the distribution control system (DCS).

1. Customer: Uzbekistan GTL LLC, 100060, the Republic of Uzbekistan, Tashkent, Yashnabad district, Fargona Yuli str., 7 b.; Tel: +99871 202 40 80, Fax: +99871 202 40 51.

2. Site name (delivery point): Plant of Uzbekistan GTL LLC (Republic of Uzbekistan, Kashkadarya Region, Guzar district).

3. Purpose of procurement: for storing and cataloging all acceptance documents, such as technical passports of equipment and pipelines, as-built documents, all documentation of equipment suppliers, as well as contractors and subcontractors involved in the Plant Construction.

4. Basis for procurement: Decree of the President of the Republic of Uzbekistan dd. 29.12.2016 No. PP-2706 “On additional measures for implementation of “Production of synthetic liquid fuel based on purified methane of Shurtan Gas Chemical Complex” Investment Project.

5. Sources of financing - credit funds provided under “Production of synthetic liquid fuel based on purified methane of Shurtan Gas Chemical Complex” Investment Project.

6. Product description (quantities, functional characteristics and consumer properties): according to Attachment 2 to the Purchase/Sale Agreement.

7. Страхование товаров: Услуга по страхованию товаров является обязанностью поставщика.

8. Необходимые технические характеристики товара: Характеристики мебели (стеллажи, лестница, тележка, набор офисной мебели, доска) должны соответствовать требованиям указанных в приложении №2 к Договору купли-продажи. В случае расхождения, либо несоответствие товаров поставщик должен уведомлять о таком расхождении в сравнительной таблице предложении к конкурсу.

9. Требования к размерам, упаковке, отгрузке и перевозке товара: Упаковка должна обеспечивать сохранность стеллажей и составных частей при их транспортировании и хранении в течение сроков, установленных производителем в товаросопроводительной документации. Упаковка не должна иметь острых выступающих частей, углов, кромок и поверхностей с неровностями, которые могут нанести повреждения транспортным средствам, их внутреннему оборудованию, упаковке других грузовых мест и обслуживающему персоналу.

10. Требования по количеству, периодичности, сроку и месту поставок:

– Количество и комплектация товаров должна соответствовать Приложению №2 к Техническому заданию.

– Местом поставки (условия поставки) является: завод ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).

11. Требования к шефмонтажу: Услуги шефмонтажа является обязанностью поставщика.

12. Передаваемая вместе с товаром документация:

- Копия бланки страховки застрахованного товара.
- Руководство по установке и обслуживанию стеллажей.
- Сертификат соответствия.

7. Product insurance: The product insurance service is the responsibility of the Supplier.

8. Necessary technical characteristics of the product: furniture characteristics (racks, ladders, trolley, an office furniture set, board) must meet requirements specified in Attachment 2 to the Purchase/Sale Agreement. In the event of discrepancy or non-conformity of the goods, the Supplier must notify of such a discrepancy in the comparative table of the bid proposal.

9. Requirements to dimensions, packaging, shipment and transportation of goods: Packaging must ensure safety of racks and components during their transportation and storage during the terms set by the manufacturer in the shipping documentation. The package must not have sharp protruding parts, corners, edges or surfaces with irregularities that can cause damage to vehicles, their internal equipment, packaging of other cargo items, and service personnel.

10. Requirements to quantity, frequency, time and place of delivery:

- Quantity and complete set of products must comply with Attachment 2 to the Technical specification.

- Delivery Point (terms of delivery) is: Uzbekistan GTL LLC Plant (Guzar District, Kashkadarya Region, Republic of Uzbekistan).

11. Requirements to supervision installation: supervision installation services are the responsibility of the Supplier.

12. Documentation to be handed over with the goods:

- Copy of insurance form for the insured product.
- Manual of installation and maintenance of the racks.

- Протоколы испытаний.
- Вся необходимая документация, подтверждающая качество товара.
- Счет-фактура (инвойс) на сумму общей стоимости отгруженного товара на имя покупателя
- Упаковочные листы
- Транспортная накладная (для иностранных компаний)
- Руководство по складскому хранению (при наличии)
- Сертификат происхождения

13. Требования к остаточному сроку годности, сроку хранения, гарантии качества товара: Поставщик должен гарантировать качество товара и предоставить соответствующие документы. Поставщик должен представить референс-лист, в течение не менее трех лет и, при наличии, отзывы от потребителей.

14. Требования к году производства товара: Товар должен быть произведен не ранее 2019 года, новым, ранее не использованным и не эксплуатированным.

15. Дополнительные требования: Каждый участник конкурса должен включить в техническое предложение нижеследующую информацию:

- представляемое техническое предложение должно быть составлено на государственном или русском языке и продублировано на английском языке;
- представляемое техническое предложение должно иметь копию на электронных носителях (CD/DVD диски или USB носители информации);
- необходимо предоставить сертификаты (международные сертификаты ISO-9001, 14001, OHSAS 18001, сертификат качества производителя и/или другие сертификаты международных, признанных лабораторий и центров испытаний);

- Certificate of compliance.
- Test protocols.
- All necessary documentation confirming the product quality.
- Invoice for total cost of the shipped product issued in the name of the Buyer
- Packing list
- Bill of lading (for foreign companies)
- Storage manual (if any)
- Certificate of origin

13. Requirements to the remaining shelf life, shelf life, product quality assurance: the Supplier must guarantee quality of the product and provide the relevant documents. The Supplier must submit a reference list for at least a three- year period, and, feedback from consumers, if any.

14. Requirements to the year of the product manufacture: the Product must be produced by the earliest of 2019, be new, not used and operated before.

15. Additional requirements: Each Participant must include the following information in the technical proposal:

- the submitted technical proposal must be written in the state or Russian language and translated into English;
- the submitted technical proposal must have a copy on electronic media (CD / DVD discs or USB storage media);
- certificates must be submitted (international certificates ISO-9001, 14001, OHSAS 18001, manufacturer's quality certificate and / or other certificates of international, recognized laboratories and test centers);
- publicly available information about the manufacturer (the company's

– необходимо указать общедоступную информацию о компании производителе (сайт компании).

16. Требования к году производства товара: Поставляемый товар должен быть новый и не бывший в употреблении.

17. Условия поставки товара: DAP (Incoterms 2010) завод ООО «Uzbekistan GTL» Республика Узбекистан, Кашкадарьинская область, Гузарский район.

18. Срок поставки товара: II квартал 2020 гг.

website) must be specified.

16. Requirements for the year of production of the goods: The delivered goods must be new and not used.

17. Terms of delivery: DAP (Incoterms 2010) factory LLC "Uzbekistan GTL", the Republic of Uzbekistan, Kashkadarya Region, Guzar district.

18. Delivery time of product: Quarter II, 2020.

Приложение №1 к Техническому заданию

1. Список мебели для архивной комнаты распределительной системы управления (DCS):

| № | Наименование товара | Кол-во | Цена за ед. | Общая сумма | Код ТН ВЭД |
|---|--|--------|-------------|-------------|------------|
| 1 | Стеллажи мобильные (передвижные) | | | | |
| 2 | Стеллажи стационарные (не передвижные) | | | | |
| 3 | Лестница | | | | |
| 4 | Тележка | | | | |

Attachment 1 to the Technical Specification

1. List of furniture for archive room of the distribution control system (DCS)

| № | Description of Product | Q-ty | Price per unit | Total amount | HS Code |
|---|------------------------|------|----------------|--------------|---------|
| 1 | Mobile racks | | | | |
| 2 | Stationary racks | | | | |
| 3 | Ladders | | | | |
| 4 | Trolley | | | | |

Приложение №2 к Техническому заданию

2. Требования к мобильным стеллажам для хранения документов:

- 2.1. Количество мобильных стеллажей: 44 шт.
- 2.2. Мобильные стеллажи должны быть сконструированы с возможностью хранения документов с двух сторон.
- 2.3. Должна быть предусмотрена перегородка по центральной оси.
- 2.4. Надстройка стеллажей должны быть оборудован крестовиной жесткости. Полки, стойки и крестовина жесткости должны образовать устойчивый каркас.
- 2.5. Элементы стеллажей не должны иметь острых углов и кромок.
- 2.6. Окрашенные поверхности стеллажей должны быть однородными, ровными, без подтеков, пятен и пузырей. Отслаивание и шелушение покрытий не допускается.
- 2.7. При производстве стеллажей не допускается применение краски с содержанием свинца.
- 2.8. Конструкция стеллажей должна позволять устанавливать элементы, ограничивающие перемещение и выпадение грузов.
- 2.9. Каждый блок стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X100 мм для маркировки.
- 2.10. Каждая секция стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X50 мм для маркировки.

Attachment 2 to Technical Specification

2. Specifications of mobile racks for document storage:

- 2.1. Number of mobile racks: 44 units.
- 2.2. Mobile racks must be designed to store documents on both sides.
- 2.3. A partition along the central axis must be provided.
- 2.4. Superstructure of racks must be equipped with a stiffening cross member. Shelves, racks, and a stiffening cross member must form a stable frame.
- 2.5. Elements of racks must be without sharp corners and edges.
- 2.6. Painted surfaces of racks should be uniform, smooth, without smudges, spots and bubbles. Flaking and peeling of coatings is not allowed.
- 2.7. Lead-containing paint is not allowed for production of racks.
- 2.8. Design of racks must allow to install elements which restrict movement and drop-out of goods.
- 2.9. Each unit of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X100 mm for marking.
- 2.10. Each section of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X50 mm for marking.

- 2.11. Должны отсутствовать в конструкции стеллажей деталей, изготовленных из горючих материалов.
- 2.12. Должны отсутствовать в покрытии всех деталей вредных химических и радиоактивных примесей.
- 2.13. Должно быть установлено специальное устройства – антипрокидыватель, препятствующего возможному наклону стеллажей, сходу стеллажей с рельс.
- 2.14. Должно быть установлено стопорное устройства, препятствующего возможному самопроизвольному движению стеллажей.
- 2.15. Должна быть установлена фронтальная панель, закрывающей механизм перемещения (редуктор, цепи и т.д.) и лицевые стойки по всей высоте стеллажа.
- 2.16. Должна быть установлена для всех колес мобильного основания центральная реборда, исключающей возможность схода стеллажей с рельсовой системы.
- 2.17. Конструкция мобильной базы и каркаса стеллажей должна быть разборной для обеспечения возможного переноса в другое помещение.
- 2.18. Установка должна быть осуществлена со стороны Поставщика.

- 2.11. No parts made of combustible materials are allowed in the design of racks.
- 2.12. Coating of all parts must not contain harmful chemical and radioactive impurities.
- 2.13. A special device must be installed – an anti-tipping device that prevents potential inclination and derailing of racks.
- 2.14. A locking device must be installed to prevent possible spontaneous movement of racks.
- 2.15. The front panel must be installed, covering the movement mechanism (gear, chains, etc.) and the front racks along the entire height of the rack.
- 2.16. A central rib must be installed for all wheels of the mobile base, which excludes the possibility of racks derailing from the rail system.
- 2.17. Design of mobile base and frame of the racks must be collapsible to ensure possible transfer to another room.
- 2.18. Installation must be performed by the Supplier.

| Описание | Дизайн |
|--------------|---|
| Передвижение | На специальных рельсах |
| Рельсы | Нержавеющая высокопрочная сталь |
| Размеры | Габаритные размеры: Для комнаты А – 3000*3600*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины |

| Description | Design |
|-------------|--|
| Movement | On special rails |
| Rails | Stainless high strength steel |
| Sizes | Overall dimensions: For room A – 3000*3600*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm. |

| | | | |
|--------------------------|--|--------------------------|--|
| | <p>полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты</p> <p>Для комнаты В – 3000*4500*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Для комнаты С – 3000*2700*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты А: 4 шт.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты В: 5 шт.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты С: 3 шт.</p> <p>Количества секции в каждом блоке: 8 шт.</p> <p>Высота между секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая секция – 350*900*300 мм (в*ш*гл) для хранения документов формата А4</p> | | <p>Quantity of blocks in one mobile rack for a room.</p> <p>For room В – 3000*4500*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>For room С – 3000*2700*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room A: 4 units.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room B: 5 units.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room C: 3 units</p> <p>Number of sections in each block: 8 units.</p> <p>Height between sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each section– 350*900*300 mm (h *w*d) for storing A4 documents</p> |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. |
| Передвижение | Ручное, от штурвала. | Movement | Manual, by wheel. |
| Нагрузка на каждую полку | до 80 кг. | Load on each shelf | up to 80 kg. |

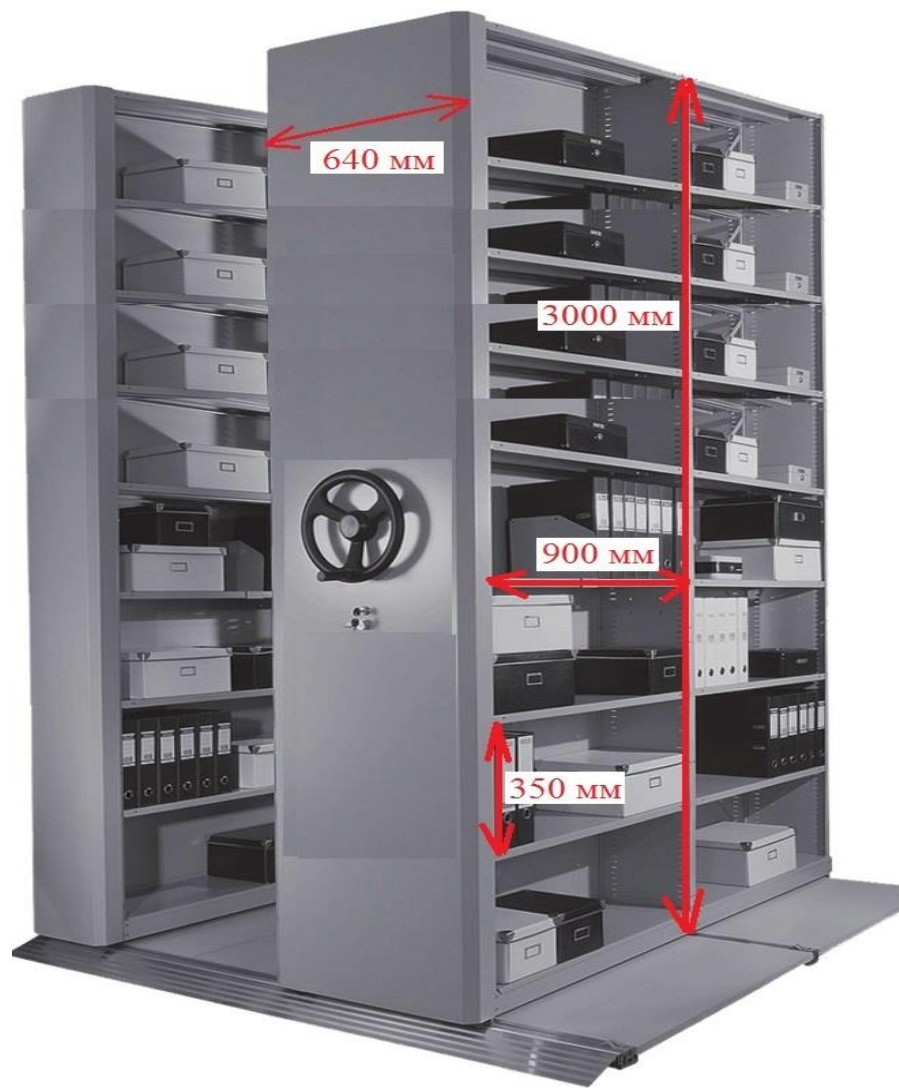
| | |
|---------------------------|---|
| Нагрузка на каждую секцию | до 1000 кг. |
| Крепление рамы | Болтовое. |
| Рукоятка | Высокопрочная сталь с покрытием негорючего полимера. Форма рукоятки должно предотвращать возможное возникновение профессиональных заболеваний или травм, связанных с избыточной нагрузкой на кисть и руку пользователя. |
| Замок для каждого блока | Для предотвращения несанкционированного доступа и для выполнения функции стопора |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. |
| Двери-жалюзи | На замыкающие блоки. |

| | |
|----------------------|--|
| Load on each section | up to 1000 kg. |
| Frame fixture | Bolt. |
| Handle | High- strength steel coated with a non - flammable polymer. The shape of the handle should prevent the possible occurrence of occupational diseases or injuries associated with excessive load on the user's hand and arm. |
| Lock for each block | To prevent unauthorized access and for stop function |
| Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Roll doors | On closing blocks. |

Размеры и предположительный вид мобильных стеллажей



Dimensions and estimated view of mobile racks



3. Требования к стационарным (неподвижные) стеллажам для хранения документов:

- 3.1. Количество стационарных стеллажей: 2 шт.
- 3.2. Расположения стеллажей предусмотрен вдоль стены.
- 3.3. Элементы стеллажей не должны иметь острых углов и кромок.
- 3.4. Окрашенные поверхности стеллажей должны быть однородными, ровными, без подтеков, пятен и пузырей. Отслаивание и шелушение покрытий не допускается.
- 3.5. При производстве стеллажей не допускается применение краски с содержанием свинца.
- 3.6. Конструкция стеллажей должна позволять устанавливать элементы, ограничивающие перемещение и выпадение грузов.
- 3.7. Каждый блок стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X100 мм для маркировки.
- 3.8. Каждая секция стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X50 мм для маркировки.
- 3.9. Должны отсутствовать в конструкции стеллажей деталей, изготовленных из горючих материалов.
- 3.10. Должны отсутствовать в покрытии всех деталей вредных химических и радиоактивных примесей.
- 3.11. Установка должна быть осуществлена со стороны Поставщика.

| Описание | Дизайн |
|---|--|
| Требования к №1 стационарного стеллажа | |
| Размеры | Габаритные размеры – 3000*6000*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей |

3. Specifications of fixed (stationary) racks for storage of documents:

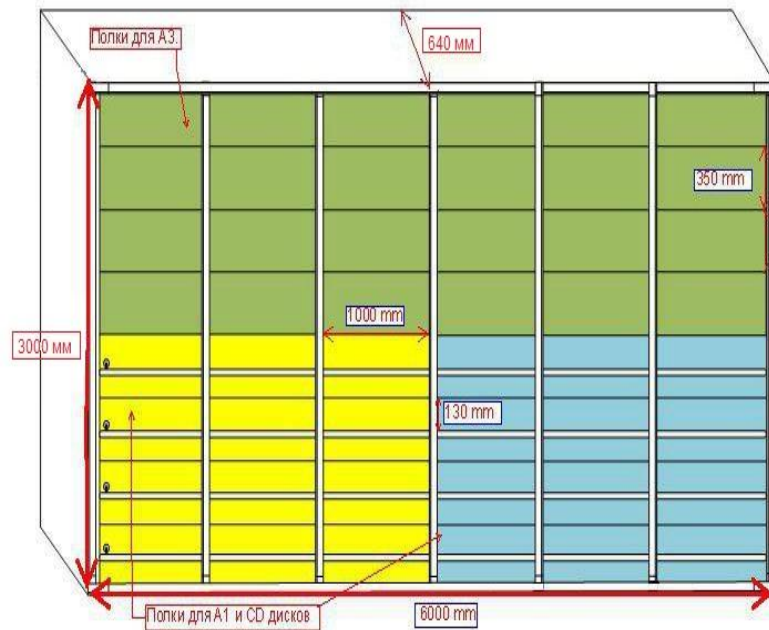
- 3.1. Number of stationary racks: 2 units.
- 3.2. The racks location is provided for along the wall.
- 3.3. Elements of racks must be without sharp corners and edges.
- 3.4. Painted surfaces of racks should be uniform, smooth, without smudges, spots and bubbles. Flaking and peeling of coatings is not allowed.
- 3.5. Lead-containing paint is not allowed for production of racks.
- 3.6. Design of racks must allow to install elements which restrict movement and drop-out of goods.
- 3.7. Each unit of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X100 mm for marking.
- 3.8. Each section of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X50 mm for marking.
- 3.9. No parts made of combustible materials are allowed in the design of racks.
- 3.10. Coating of all parts must not contain harmful chemical and radioactive impurities.
- 3.11. Installation must be performed by the Supplier.

| Description | Design |
|--|--|
| Specifications of stationary rack No. 1 | |
| Dimensions | Overall dimensions – 3000*6000*640 mm (h*d*w). The height of racks is variable, |

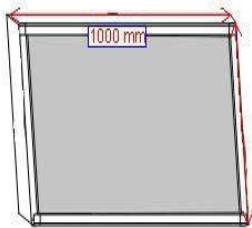
| | | | |
|--|---|--|--|
| | <p>варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм</p> <p>Количество блоков в одном стационарном стеллаже: 6 шт.</p> <p>Количество секции в каждом верхнем блоке: 4 шт.</p> <p>Высота между верхними секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая верхняя секция – 350*1000*640 мм (в*ш*гл). Ширина секции варьируемая величина, в зависимости от толщины стенки между секциями.</p> | | <p>depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in one stationary rack: 6 units.</p> <p>Number of sections in each upper block: 4 units.</p> <p>Height between upper sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each upper section– 350*1000*640 mm (h*w*d). The width of the section varies depending on thickness of the wall between the sections.</p> |
| <p>Выдвижной ящик для хранения документов формата А1</p> | <p>30 секции с нижней части 3-блоков должны быть оборудованы для хранения документов формата А1 в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры:</p> <p>Размеры выдвижных ящиков - 130*1000*640 мм (в*ш*гл) для А1, количество выдвижных ящиков 30 шт.</p> | <p>Drawer for storing А1-sized documents</p> | <p>30 sections at the bottom of 3 blocks must be equipped for storing А1-sized documents in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store А3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes-130*1000*640 mm (h*w*d) for А1, quantity of drawers - 30 units.</p> |
| <p>Выдвижной ящик для хранения CD дисков</p> | <p>30 секции с нижней части остальных 3-блоков должны быть оборудованы для хранения CD дисков в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов</p> | <p>Drawer for storing CDs</p> | <p>30 sections at the bottom of 3 blocks must be equipped for storing CDs in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store А3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes - 130*1000*640 mm (h*w*d) for CDs, quantity of drawers-30 units. the Inner</p> |

| | | | |
|---------------------------|---|--------------------------|---|
| | <p>формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры:</p> <p>Размеры выдвижных ящиков - 130*1000*640 мм (в*ш*гл) для CD дисков, количество выдвижных ящиков 30 шт. Внутренняя часть каждого ящика должна быть разделена продольными и поперечными перегородками в виде квадрата, для размещения коробок CD дисков. Размеры коробок CD дисков 120x120 мм.</p> | | <p>part of each drawer must be divided by longitudinal and transverse partitions in the form of a square to accommodate CD boxes. Dimensions of CD boxes: 120x120 mm.</p> |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. |
| Нагрузка на каждый блок | до 1000 кг. | Load on each shelf | up to 80 kg. |
| Нагрузка на каждую секцию | до 80 кг. | Load on each section | up to 1000 kg. |
| Крепление рамы | Болтовое. | Frame fixture | Bolt. |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. | Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Двери-жалюзи | Должен быть установлен двери-жалюзи | Roll doors | Roll doors must be installed. |

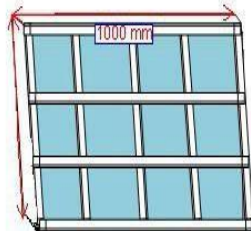
Размеры и предположительный вид стационарных стеллажей



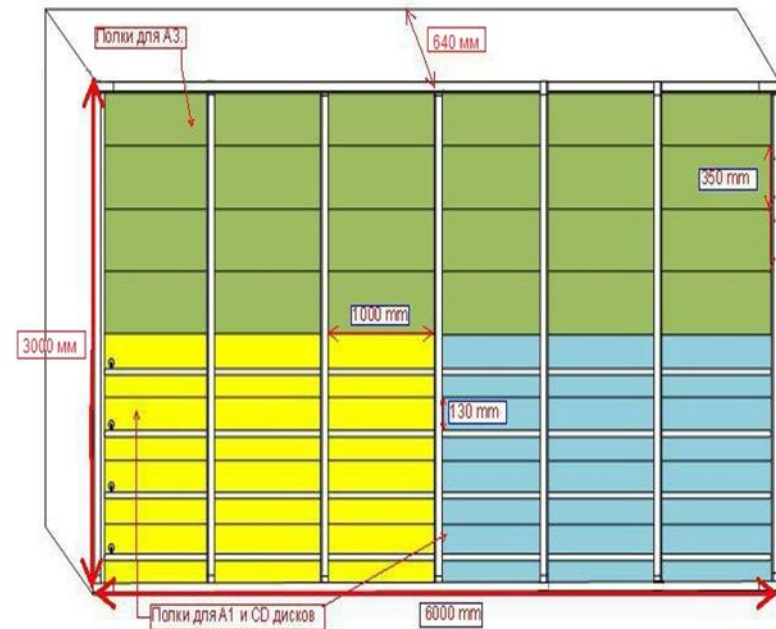
Полка для хранения формата А1.



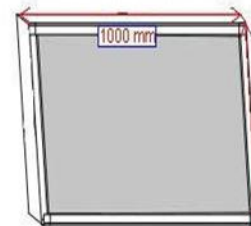
Полка для хранения CD дисков.



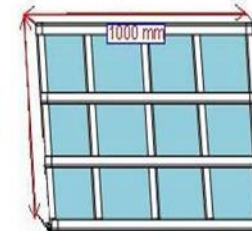
Dimensions and estimated view of stationary racks



Полка для хранения формата А1.



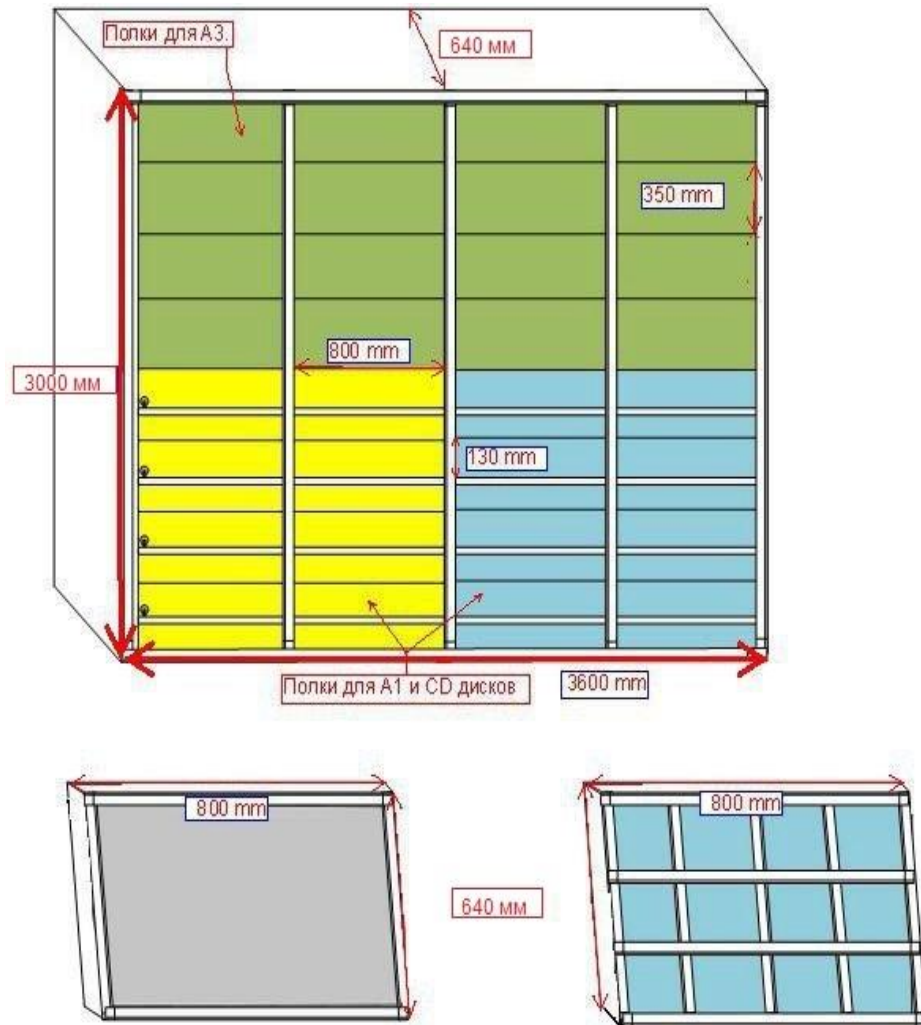
Полка для хранения CD дисков.



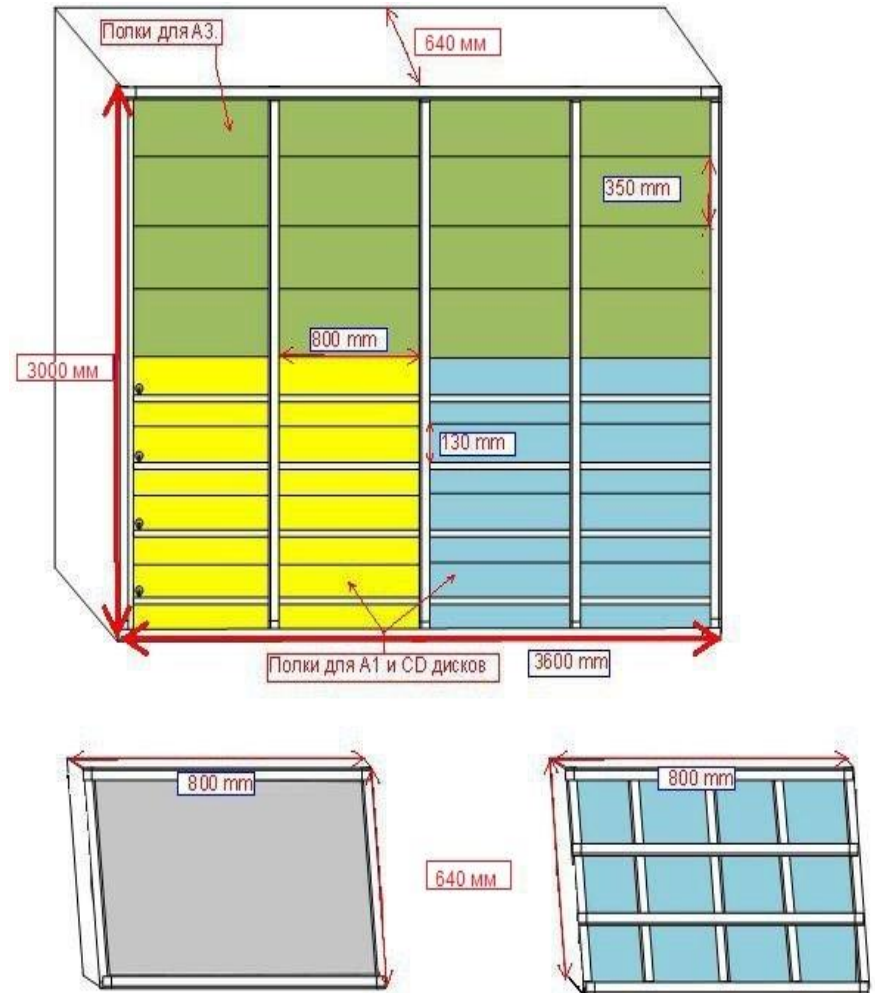
| Описание | Дизайн | Description | Design |
|---|--|--|--|
| Требования к №2 стационарного стеллажа | | Specifications of stationary rack No. 2 | |
| Размеры | <p>Габаритные размеры – 3000*3600*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количество блоков в одном стационарном стеллаже: 4 шт.</p> <p>Количество секции в каждом верхним блоке: 4 шт.</p> <p>Высота между верхними секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая верхняя секция – 350*800*640 мм (в*ш*гл). Ширина секции варьируемая величина, в зависимости от толщины стенки между секциями.</p> | Dimensions | <p>Overall dimensions– 3000*6000*640 mm (h*d*w). The height of racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in one stationary rack: 4 units.</p> <p>Number of sections in each upper block: 4 units.</p> <p>Height between upper sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each upper section– 350*1000*640 mm (h*w*d). The width of the section varies depending on thickness of the wall between the sections.</p> |
| Выдвижной ящик для хранения документов формата А1 | <p>20 секции с нижней части 2-блоков должны быть оборудованы для хранения документов формата А1 в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры:</p> <p>Размеры выдвижных ящиков - 130*800*640 мм (в*ш*гл) для А1, количество выдвижных ящиков 20 шт.</p> | Drawer for storing А1-sized documents | <p>20 sections at the bottom of 2 blocks must be equipped for storing А1-sized documents in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store А3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes-130*800*640 mm (h*w*d) for А1, quantity of drawers - 20 units.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--------------------------|--|
| Выдвижной ящик для хранения CD дисков | 20 секции с нижней части остальных 2-блоков должны быть оборудованы для хранения CD дисков в виде выдвижных ящичков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете. Размеры: Размеры выдвижных ящичков - 130*800*640 мм (в*ш*гл) для CD дисков, количество выдвижных ящичков 20 шт. Внутренняя часть каждого ящика должна быть разделена продольными и поперечными перегородками в виде квадрата, для размещения коробок CD дисков. Размеры коробок CD дисков 120x120 мм. | Drawer for storing CDs | 20 sections at the bottom of 2 blocks must be equipped for storing CDs in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store A3-sized hard-bound documents of a perpendicular form. Sizes: Drawer sizes - 130*800*640 mm (h*w*d) for CDs, quantity of drawers-20 units. the Inner part of each drawer must be divided by longitudinal and transverse partitions in the form of a square to accommodate CD boxes. Dimensions of CD boxes: 120x120 mm. |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. |
| Нагрузка на каждый блок | до 1000 кг. | Load on each block | up to 1000 kg. |
| Нагрузка на каждую секцию | до 80 кг. | Load on each section | up to 80 kg. |
| Крепление рамы | Болтовое. | Frame fixture | Bolt. |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. | Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Двери-жалюзи | Должен быть установлен двери-жалюзи | Roll doors | Roll doors must be installed. |

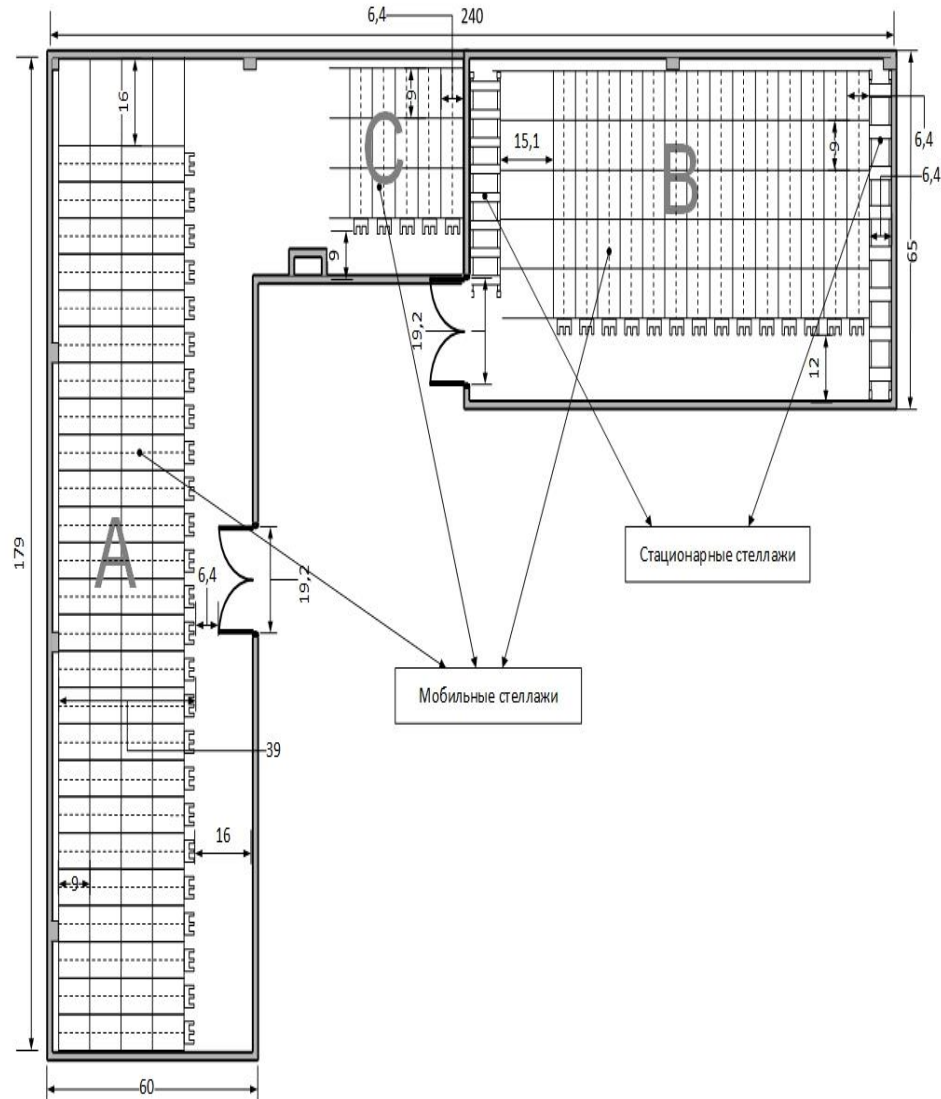
Размеры и предположительный вид стационарных стеллажей



Dimensions and estimated view of stationary racks

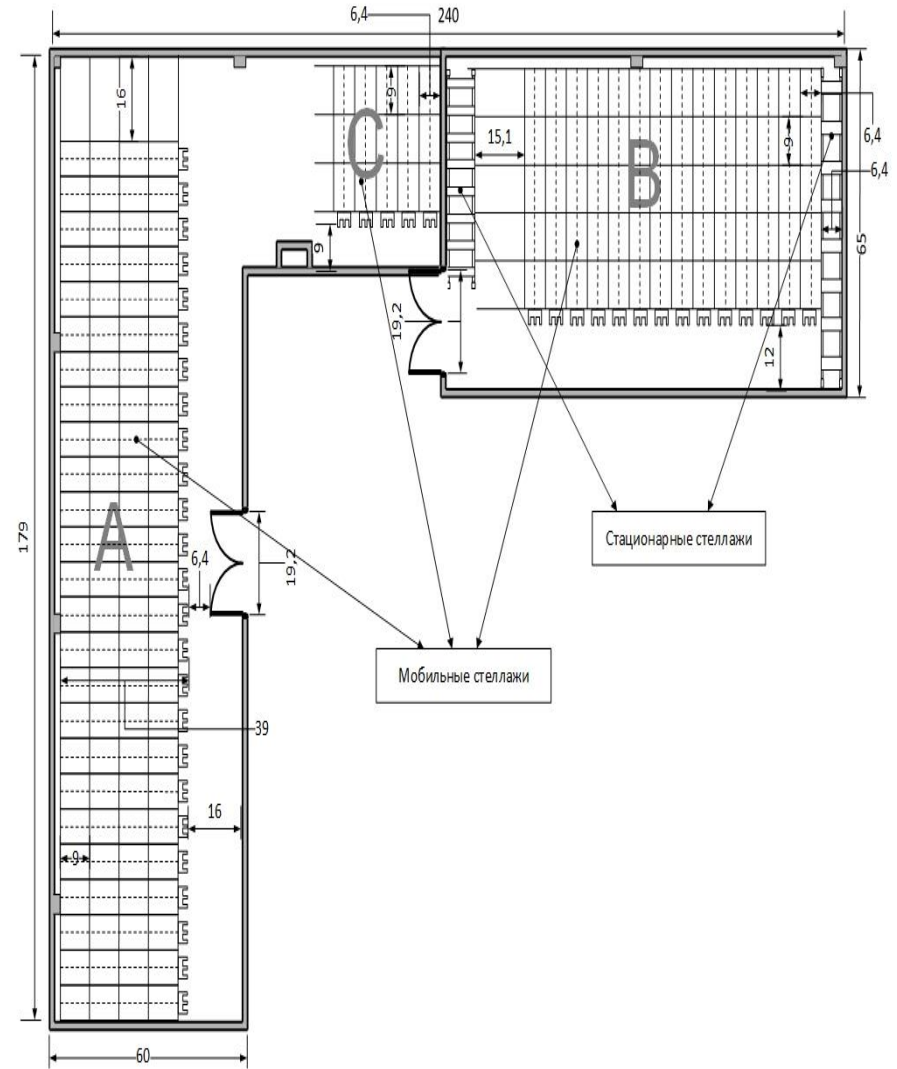


Размеры архивной комнаты и расположение стеллажей



Масштаб: 1:100

Dimensions of the archive room and layout of racks



Scale: 1:100

4. Требования к лестнице:

- 4.1. Лестница-трансформер 4x3 ступеней.
- 4.2. Четыре секционная универсальная алюминиевая шарнирная лестница применяется как двусторонняя стремянка, как приставная лестница и как рабочая платформа. Система шарниров-фиксаторов с дужкой для одновременного привода в действие обеих шарниров одной рукой, легко и быстро складывается. Две широкие поперечные траверсы с двухкомпонентными заглушками увеличивают опорную площадь. Противоскользящие двухкомпонентные опорные заглушки: твердый материал обеспечивает прочное соединение с боковиной, мягкий материал обеспечивает надежное сцепление с опорной поверхностью и препятствует нежелательному скольжению лестницы.

| Описание | Дизайн |
|-----------------------------------|----------------------|
| Тип | Полупрофессиональная |
| Количество | 1 шт. |
| Кол-во секций/ступеней | 4/3 |
| Грузоподъёмность стремянки | Не менее 150 кг |
| Вес | Не более 12 кг |
| Высота в виде приставной лестницы | 3,55 м |
| Высота в виде стремянки | 1,75 м |

4. Ladder specifications:

- 4.1. 4x3 steps transformer ladder.
- 4.2. The four-section universal aluminum articulated ladder is used as a two-way rung ladder, as a lean-to ladder and as a work platform. The system of locking hinges with a shackle for simultaneous actuation of both hinges with one hand, is easily and quickly folded. Two wide cross-beams with two-component plugs increase the support area. Anti-slip two-component support plugs: solid material provides a strong connection to the sidewall; soft material provides a reliable adhesion on the support surface and prevents unwanted sliding of the ladder.

| Description | Design |
|--|------------------|
| Type | semiprofessional |
| Quantity | 1 ea |
| Number of sections/steps | 4/3 |
| Load capacity of the ladder | At least 150 kg |
| Weight | max 12 kg |
| Height in the form of a lean-to ladder | 3,55 м |
| Height in the form of a rung ladder | 1,75 м |

| | |
|--|--------------------------|
| Высота в виде подмости | 0,95 м |
| Рабочая высота в виде стремянки | 2,75 м |
| Рабочая высота в виде лестницы | 4,40 м |
| Габариты в сложенном виде (высота*ширина* глубина) | 1,00*0,37*0,28 м |
| Ширина ступени | 25 м |
| Материал | Алюминий |
| Материал заглушек | Двухкомпонентный пластик |
| Цвет | Алюминиевый |

Предположительный вид



| | |
|---|-----------------------|
| Height as a scaffold | 0,95 м |
| Working height in the form of a rung ladder | 275 м |
| Working height in the form of a ladder | 4,40 м |
| Folded dimensions (height * width* depth) | 1.00*0.37*0.28 m |
| Step width | 25 m |
| Material | Aluminum |
| Material of plugs | two-component plastic |
| Color | Aluminum |

Estimated view







5. Требования к тележке для транспортировки документов:

- 5.1. Тележка должна быть не тяжёлой при передвижении 4 поворотных колеса д-75 мм. 2 колеса оснащены тормозным устройством. Ограничители с двух сторон – металлический перфорированный лист.

| Описание | Дизайн |
|--------------------------|----------------------------------|
| Основа | Тележки для документов. |
| Количество | 1 шт. |
| Размеры | 850 x 860 x 440 мм. |
| Грузоподъёмность тележки | 210 кг |
| Нагрузка на полку | До 70 кг |
| Материал | Металлический (сталь Ст3) |
| Цвет | Металлической порошковой краской |



5. Specifications of the trolley for handling documents:

- 5.1. The trolley must not be heavy when moving, 4 swivel wheels, d 75 mm. 2 wheels are equipped with a brake mechanism. Catchers on both sides – metal perforated sheet.

| Description | Design |
|-----------------------|-------------------------|
| Base | Trolleys for documents. |
| Quantity | 1 unit. |
| Dimesions | 850 x 860 x 440 mm. |
| Trolley load capacity | 210 kg |
| Shelf load | Up to 70 kg |
| Material | Metal (St3 steel) |
| Color | Metal powder paint |

Другие функций

Ограничители с двух сторон – металлический перфорированный лист, тележка должна быть не тяжёлой при передвижении 4 поворотных колеса д-75 мм. 2 колеса оснащены тормозным устройством.

Other features

Catchers on both sides – metal perforated sheet, the trolley must not be heavy when moving, 4 swivel wheels, d 75 mm. 2 wheels are equipped with a brake mechanism

Предположительный вид



Preliminary view



**Приложение №3
к Конкурсной документации**

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ЦЕНОВОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

На закупку мебели для архивной комнаты распределительной системы управления (DCS).

Дата: *(вписать дату подачи конкурсного предложения).*

КОМУ: Закупочной комиссии.

Мы, нижеподписавшиеся, заявляем, что изучили конкурсную документацию в целом и ознакомились с характером требуемых товаров.

Проанализировав все требования, конкурсной документации и проекта договора предлагаем следующие условия:

- условия оплаты - _____;
- стоимость товара - _____
- Расчетная стоимость по Договору составляет: _____

Общая сумма по Договору составляет _____ *(указать общую сумму конкурсного предложения цифрами и прописью, а также валюту платежа)* и указана в прилагаемой таблице цен, которая является частью настоящего конкурсного предложения.

Мы согласны придерживаться положений настоящего предложения в течение 30 дней, начиная с даты, установленной как день окончания приема Конкурсных предложений. Это Конкурсное предложение будет оставаться для нас обязательным и может быть принято в любой момент до истечения указанного периода.

**Attachment 3
to the Bidding Documentation**

ON COMPANY'S LETTERHEAD

PRICE PROPOSAL

for procurement of furniture for archive room of the distribution control system (DCS).

Date: *(enter the date of submission of the Bid Proposal).*

To: Procurement Commission.

We, the undersigned, declare that we have studied the competition documentation as a whole and are familiar with the nature of the products required.

After analyzing all requirements, the competition documentation and the draft agreement, we offer the following conditions:

- payment term- _____;
- value of goods- _____;
- estimated cost under the Agreement: _____

The total amount under the Agreement is _____ *(specify the total amount of the Bid Proposal in figures and words, as well as the payment currency)* and is indicated in the attached price table, which is a part of this Bid Proposal.

We agree to adhere to the terms of this proposal for a period of 30 days, starting from the date set as the Bid Closure Date. This Bid Proposal will remain binding on us and may be accepted at any time before expiration of the specified period.

Мы понимаем, что закупочная комиссия не обязана принять наименьшее ценовое предложение, а принимать наилучшее предложение по всем показателям и критериям оценки.

Дата: «__» _____ 2020г.

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

We understand that the Procurement Commission must accept the best proposal in all indicators and evaluation criteria rather than to accept the lowest price proposal.

«__» _____ 2020.

Full Name and signature of Director or authorized person

Place of seal

НА ФИРМЕННОМ БЛАНКЕ

ТАБЛИЦА ЦЕН

| № | Наименование товара | Кол-во | Цена за ед. | Общая сумма |
|---|---------------------|--------|-------------|-------------|
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| 6 | | | | |

Ф.И.О. и подпись руководителя или уполномоченного лица

Место печати

Дата: « ___ » _____ 2020г.

ON COMPANY'S LETTERHEAD

PRICE TABLE

| NO. | Description of goods | Q-ty | Price per unit | Total amount |
|-----|----------------------|------|----------------|--------------|
| 1 | | | | |
| 2 | | | | |
| 3 | | | | |
| 4 | | | | |
| 5 | | | | |
| 6 | | | | |

Full Name and signature of Director or authorized person

Place of seal

Date ____ _____ 2020.

**Приложение № 4
к Конкурсной документации**

«Критерии ОЦЕНКИ»

1) Обязательные требования

Предложения, не соответствующие требованиям «КВАЛИФИКАЦИОННОЙ АНКЕТЫ», не будут рассматриваться.

2) Технические критерии оценки:

Техническое предложение, будет оценивается на соответствие Техническому заданию и приложению к нему.

Не соответствующие требованиям технического задания и к приложению к нему, не будет рассматриваться и не допускаются к оценкам коммерческой части.

3) Коммерческие критерии оценки:

Победителем признается участник конкурса, чье предложение признано соответствующим техническим требованиям и предложивший наименьшую цену на требуемый объем и сроки оказания услуг, с безусловным принятием условий Договора (приложение №5).

**Attachment 4
to the Bidding Documentation**

Criteria for EVALUATION

1) Mandatory requirements

Proposals which do not meet requirements of the "QUALIFICATION QUESTIONNAIRE" will not be considered

2) Technical evaluation criteria

The technical proposal will be evaluated for compliance to the Technical Specification and its Attachment.

Proposals which do not meet requirements of the Technical Specification and Attachment thereto will not be considered and are not allowed to evaluate the commercial part.

3) Commercial evaluation criteria:

The Competition Participant whose Bid Proposal is recognized as a compliant to the technical requirements and who has proposed the lowest price for the required amount and service performance period, with an unconditional acceptance of the Agreement conditions (Attachment 5), is recognized as the winner of the Competition.

| | |
|--|---|
| <p style="text-align: center;">Приложение № 5 к Конкурсной документации</p> <p style="text-align: center;">ДОГОВОР НА ПОСТАВКУ И УСТАНОВКУ (МОНТАЖ) МЕБЕЛИ № _____</p> <p>г.Ташкент [_дата_]</p> <p>Общество с ограниченной ответственностью «Uzbekistan GTL» (далее - «Покупатель»), в лице [включить Ф.И.О. должностного лица], [указать должность] действующего на основании [указать на основании чего данное лицо действует. Если данное лицо указывает доверенность, то оно должно предоставить оригинал или заверенную в установленном порядке копию], с одной стороны, и [указать наименование юридического лица] (далее - «Поставщик»), в лице [включить Ф.И.О. должностного лица], [указать должность] действующего на основании [указать на основании чего данное лицо действует. Если данное лицо указывает доверенность, то оно должно предоставить оригинал или заверенную в установленном порядке копию], с другой стороны, заключили настоящий Договор № _____ (далее - «Договор») о нижеследующем: Покупатель и Поставщик здесь и далее совместно именуются «Стороны», а по отдельности «Сторона».</p> | <p style="text-align: center;">Attachment 5 to the Bidding Documentation</p> <p style="text-align: center;">AGREEMENT FOR SUPPLY AND INSTALLATION (ASSEMBLY) OF FURNITURE NO. _____</p> <p>Tashkent [_Date_]</p> <p>Uzbekistan GTL Limited Liability Company (hereinafter - the “Buyer”), represented by [insert full name of the official], [insert the title] acting on the basis of [specify on what basis this person acts. If the person specifies a power of attorney, the person must provide an original or duly certified copy], on the one part, and [insert name of the legal entity] (hereinafter - the “Supplier”), represented by [insert full name of the official], [insert the title] acting on the basis of [specify on what basis this person acts. If the person specifies a power of attorney, the person must provide an original or duly certified copy], on the other part, concluded this Agreement No. _____ (hereinafter-the “Agreement”) on the following: The Buyer and Supplier here and elsewhere are collectively referred to as the “Parties”, and individually as a “Party”.</p> |
| 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT |
| <p>1.1. Поставщик обязуется осуществить поставку и установку (монтаж) мебели (далее «Товары»), а Покупатель обязуется принять и оплатить Товары в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре.</p> | <p>1.1. The Supplier undertakes to supply and install the furniture (hereinafter referred to as the “Goods”), and the Buyer undertakes to accept and pay for the Goods in accordance with the conditions set out in this Agreement.</p> |
| <p>1.2. Все Товары должны быть новыми.</p> | <p>1.2. All Goods must be new.</p> |
| <p>1.3. Наименование, количество, цена за единицу Товара, код ТН ВЭД указаны в Приложении №1 к настоящему Договору.</p> | <p>1.3. Description, quantity, price per unit of the Goods, and TNVED Code are set out in Attachment 1 to this Agreement.</p> |

| | |
|--|---|
| 1.4. Спецификация и требования к виду Товаров указаны в Приложении №2 к настоящему Договору. | 1.4. The specification and requirements to the type of Goods are set out in Attachment 2 to this Agreement. |
| 2. ЦЕНА ДОГОВОРА | 2. PRICE OF THE AGREEMENT |
| 2.1. Цена за единицу Товара указана в Приложении №1 к настоящему Договору. Цены на Товар являются фиксированными, не будут меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости материалов, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на Цену Товара | 2.1. The price per unit of the Goods is specified in Attachment 1 to this Agreement. The Goods prices are fixed and will not change due to any increase or decrease in the cost of materials, labor rates, or other changes in cost items which affect the Goods price. |
| 2.2. Общая сумма Договора составляет [указать сумму в цифрах и прописью] [указать валюту]. | 2.2. The total amount of the Agreement is [specify the amount in figures and words] [specify the currency]. |
| 3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ | 3. PAYMENT TERMS |
| 3.1. Стоимость Договора должна быть оплачена в сумах/долларах путем банковского перевода. | 3.1. The Agreement price shall be paid in soums/dollars by Bank transfer. |
| 3.2. Все комиссии и другие банковские расходы в связи с исполнением настоящего Договора на территории Республики Узбекистан оплачиваются Покупателем, а за пределами Республики Узбекистан оплачиваются Поставщиком. | 3.2. All commissions and other Bank expenses in connection with the performance of this Agreement in the territory of the Republic of Uzbekistan shall be paid by the Buyer, and outside the Republic of Uzbekistan - by the Supplier. |
| 3.3. Оплата осуществляется следующим образом: | 3.3. The payment shall be made as follows: |
| 3.3.1 В течение 10 дней после подписания договора, Покупатель уплачивает предоплату в размере 15% от общей стоимости Товаров, указанных в приложении №1. | 3.3.1. within 10 days after execution of the Agreement, the Buyer shall make an advance payment of 15% of total cost of the Goods as set out in Attachment 1. |
| 3.3.2 После поставки Товаров и подписания акта приема-передачи Товаров, Покупатель осуществляет оплату в размере 50% от общей стоимости Товаров, указанных в приложении №1. | 3.3.2. upon delivery of the Goods and signing the Goods acceptance and transfer Certificate, the Buyer shall pay 50% of total cost of the Goods as set out in Attachment 1. |
| 3.3.3 Оплата оставшейся части суммы в размере 35% от общей стоимости Товаров, указанных в приложении №1, осуществляется в течение 10 банковских дней после установки (монтажа) Товаров на территории Покупателя и подписания акта установки (монтажа). | 3.3.3. payment of the remaining amount of 35% of total cost of the Goods as set out in Attachment 1, shall be made within 10 banking days after installation (assembly) of the Goods on the Buyer's territory and execution of Certificate of installation (assembly). |

| 4. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА | 4. RESPONSIBILITIES OF THE SUPPLIER |
|--|---|
| <p>4.1. В течение 3 (трех) банковских дней со дня заключения настоящего Договора предоставить Заказчику Гарантию исполнения договора в размере 5 000 (пять тысяч) долларов США в виде банковской гарантии или в виде задатка путем перечисления денежных средств на расчетный счет Заказчика по реквизитам, указанным в разделе 15 настоящего Договора.</p> | <p>4.1. Within 3 (three) banking days from the date of conclusion of this Agreement, provide the Customer with the Guarantee of the execution of the agreement in the amount of 5,000 (five thousand) US dollars in the form of a bank guarantee or in the form of a deposit by transferring funds to the Customer's account at the details specified in the section 15 of this Agreement.</p> |
| <p>4.2. Поставщик обязан поставить Товары со счет-справкой, руководством по эксплуатации, гарантийными документами, сертификатами соответствия и прочими необходимыми документами.</p> | <p>4.2. The Supplier shall deliver the Goods with the bill of sale, user manual, warranty documents, certificates of conformity and other necessary documents.</p> |
| <p>4.3. Не представление документов, указанных в пункте 4.1. может отсрочить платеж на счет Поставщика без какой-либо ответственности Покупателя.</p> | <p>4.3. Failure to deliver the documents specified in paragraph 4.1., may delay payment to the Supplier's account without any liability to the Buyer.</p> |
| <p>4.4. Поставщик обязуется обеспечить страхование от всех рисков повреждения и утраты Товаров в период доставки. Стоимость страховки входит в Цену за Товары и не подлежит отдельной оплате Покупателем.</p> <p>4.5. Поставщик обязуется осуществить установку (монтаж) Товаров на территории Покупателя. Стоимость услуг по установке (монтажу) входит в Цену за Товары и не подлежит отдельной оплате Покупателем.</p> | <p>4.4. The Supplier undertakes to provide insurance against all risks of damage and loss of Goods during delivery period. The cost of insurance is included in the Price for the Goods and is not subject to separate payment by the Buyer.</p> <p>4.5. The Supplier shall install (assemble) the Goods at the Buyer's location. The cost of installation services is included in the Price for the Goods and is not subject to separate payment by the Buyer</p> |
| 5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ | 5. DELIVERY TERMS |
| <p>5.1. Поставщик поставит Товары Покупателю в течение ___ календарных дней с даты получения предоплаты на условиях DAP-станция Кенгсой, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан (до завода ООО «Uzbekistan GTL», Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан. (Если Товар передается на склад Покупателя): строительная площадка завода ООО «Uzbekistan GTL» (Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан).</p> | <p>5.1. The Supplier shall deliver the Goods to the Buyer within ___ calendar days from the date of receipt of prepayments on DAP terms - station Kengsoy, Guzar district, Kashkadarya region, the Republic of Uzbekistan (to the plant of Uzbekistan GTL LLC, Guzar district, Kashkadarya region, the Republic of Uzbekistan. (If the Goods are transferred to the Buyer's warehouse): construction site of "Uzbekistan GTL" LLC plant (Guzar district, Kashkadarya region, the Republic of Uzbekistan).</p> |

| | |
|---|--|
| 5.2. За 5 (пять) рабочих дней до даты поставки Товаров Поставщик должен предоставить Покупателю предварительное уведомление о сроке поставки и отправить Покупателю копии документов, перечисленных в пункте 10 посредством электронной почты или факса. | 5.2. (five) business days prior to the date of the Goods delivery, the Supplier shall provide the Buyer with advance notice of the delivery date and send the Buyer copies of the documents listed in paragraph 10, by e-mail or fax. |
| 5.3. Поставщик является ответственным за правильность оформления документов. | 5.3. The Supplier shall be responsible for proper execution of documents. |
| 5.4. Максимальный срок доставки общего количества Товаров по настоящему Договору – « » 2020 г. | 5.4. The maximum delivery term for the total quantity of Goods under this Agreement is _____ 2020. |
| 6. ПРИЕМКА ТОВАРОВ И УСЛУГ ПО УСТАНОВКЕ (МОНТАЖУ) | 6. ACCEPTANCE OF GOODS AND SERVICES FOR INSTALLATION (ASSEMBLY) |
| 6.1. Товар считается доставленным Поставщиком и принятым Покупателем: по количеству - в соответствии с сопроводительными документами; по качеству – в соответствии с сертификатом качества Поставщика. | 6.1. The Goods are is considered delivered by the Supplier and accepted by the Buyer: In terms of quantity - in accordance with the accompanying documents; In terms of quality – in accordance with the Supplier's Quality Certificate. |
| 6.2. Покупатель обязан осмотреть все Товары при их приемке в присутствии представителя Поставщика. В случае обнаружения каких-либо повреждений Товаров, Поставщик обязуется в разумный срок устранить их за свой счет. | 6.2. The Buyer must inspect all Goods during the acceptance in the presence of a representative of the Supplier. In the event of any damage to the Goods, the Supplier shall repair them at its own expense within a reasonable time. |
| 6.3. Приемка Товаров осуществляется путем подписания Сторонами Акта приема-передачи. 6.4. Приемка услуг по установке (монтажу) Товаров осуществляется путем подписания Сторонами Акта установки (монтажа). 6.5. Срок установки (монтажа) Товаров по настоящему Договору составляет _____ дней после доставки Товаров. | 6.3. Acceptance of Goods is carried out by execution of the Acceptance and Transfer Certificate by the Parties. 6.4. Acceptance of services for installation (installation) of Goods is carried out by signing the act of installation (installation) by the Parties. 6.5. The period of the Goods installation under this Agreement is __ days after the Goods delivery of. |
| 7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА | 7. FORCE MAJEURE |
| 7.1. Несвоевременное выполнение стороной своих обязательств или невыполнение обязательств не влечет за собой ответственности в результате события или явления, возникшего независимо от воли сторон, не по вине или неосторожности сторон, включая, но не | 7.1. Late performance of, or failure to perform obligations under the Agreement shall not entail liability if these were caused as a result of events or phenomena which arose beyond the control and through no fault or negligence of the parties, including but not limited to, acts of |

| | |
|---|--|
| <p>ограничиваясь, стихийные бедствия, действия любого государственного органа (как правомерные, так и неправоммерные), пожар, наводнение, ураган, взрывы, беспорядки, природные катастрофы, военные действия, акты саботажа, при условии, что пострадавшая сторона направит другой стороне письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемый период такой задержки) в максимально возможные сроки после возникновения такого события или явления (но в любом случае не позднее 10 дней после такого события или явления). В течение срока такой задержки или неисполнения Поставщиком своих обязательств Покупатель, по своему усмотрению, может приобретать Товары у других Поставщиков, а также уменьшить объем Товаров, поставляемых Поставщиком, при этом он не несет ответственность за это перед Поставщиком, или поручить Поставщику приобрести и поставить Товары у других Поставщиков в соответствии с количеством и согласно срокам, определенных Покупателем, а также по цене, установленной настоящим Договором. Если обстоятельства непреодолимой силы продолжаются свыше 30 дней, то Покупатель вправе незамедлительно расторгнуть настоящий Договор, при этом он не будет нести ответственность перед Поставщиком, в связи с этим.</p> | <p>God, acts of any public authority (both legitimate and illegal), fire, flood, storm, explosions, riots, natural disasters, hostilities, acts of sabotage, provided, that the affected party will send the other party a written notice of such delay (including the anticipated period of such delay) as soon as possible after occurrence of such event or phenomenon (but in any case, no later than 10 days after such event or phenomenon). During the period of such delay or failure by the Supplier to fulfill its obligations, the Buyer, at its discretion, may purchase Goods from other Suppliers, as well as reduce the volume of Goods supplied by the Supplier, but it is not liable for this to the Supplier, or instruct the Supplier to purchase and deliver Goods from other Suppliers in accordance with the quantity and terms determined by the Buyer, as well as at the price set by this Agreement. If force majeure continues for more than 30 days, the Buyer shall have the right to immediately terminate this Agreement, and, in that event, it will not be liable to the Supplier.</p> |
| <p>8. ГАРАНТИЯ</p> | <p>8. WARRANTY</p> |
| <p>8.1. Поставщик гарантирует, что Товары, предусмотренные настоящим Договором, соответствуют спецификациям, образцам и описаниям, предоставленным Покупателем или полученным Покупателем, находятся в коммерчески пригодном состоянии, изготовлены из надлежащих материалов и с учетом стандартов качества, а также не имеют никаких дефектов. Более того, Поставщик признает, что знает о назначении использования Товара Покупателем, и гарантирует, что все Товары, предусмотренные настоящим Договором, которые были отобраны, сконструированы, изготовлены или собраны Поставщиком в соответствии с назначением использования, указанным Покупателем, подходят и пригодны для использования в конкретных</p> | <p>8.1. The Supplier shall warrant that the Goods provided for in this Agreement, comply with specifications, samples and descriptions provided or received by the Buyer, are in a commercially applicable condition, are made of appropriate materials and subject to quality standards, and are free from any defects. Furthermore, the Supplier acknowledges that it knows the intended use of the Goods by the Buyer, and guarantees that all Goods provided under this Agreement which have been selected, designed, manufactured or assembled by the Supplier in accordance with the intended use specified by the Buyer, is suitable and fit for the particular purpose identified by the Buyer. The warranty period is 12 months from the date of the Goods delivery.</p> |

целях, определенных Покупателем. Гарантийный период составляет 12 месяцев со дня поставки Товаров.

8.2. Покупатель вправе вернуть Товар Поставщику в течение гарантийного периода, в случае обнаружения брака или несоответствия Товара качеству, предусмотренного сертификатом соответствия, письменно известив об этом Поставщика.

8.3. Поставщик обязуется безвозмездно в течение 10 дней предоставить взамен бракованного или несоответствующего качеству аналогичный Товар или вернуть его стоимость Покупателю.

8.2. The Buyer shall have the right to return the Product to the Supplier within the warranty period, if the Goods are found to be defective or non-compliant with the quality specified in the Certificate of Conformity, notifying the Supplier in writing.

8.3. The Supplier undertakes to provide free of charge the similar Goods in exchange for the defective or non-conforming Goods within 10 days, or to return its costs to the Buyer.

9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ

9. LIABILITY

9.1. За любую просроченную поставку всех Товаров или части Товаров, Покупатель вправе потребовать от Поставщика оплатить пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых процентов) от суммы не поставленного Товара за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда поставка просрочена по единоличной вине Покупателя. При этом общая сумма пени не должна превышать 50% общей стоимости Договора. Покупатель может удержать сумму неустойки из платежа, подлежащего к оплате со стороны Покупателя Поставщику за поставленные Товары

9.1. For any overdue delivery of all or a part of the Goods, the Buyer may require the Supplier to pay a penalty of 0.5% (zero point five percent) of the cost of the undelivered Goods, for each day of delay, except where the delivery is overdue due to the sole fault of the Buyer. In this case, the total amount of the penalty shall not exceed 50% of the total cost of the Agreement. The Buyer can deduct the amount of the penalty from the payment due by the Buyer to the Supplier for the Goods delivered

9.2. Поставщик должен ответить на претензию, касающуюся Договора, при наличии таковой, в письменной форме и не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня получения уведомления о претензии, если только более ранний ответ не требуется в связи с производственной необходимостью. Если Поставщик не отвечает на претензию в такой срок с момента получения претензии, то Поставщик считается давшим согласие удовлетворить претензию Покупателя в полном объеме.

9.2. The Supplier must reply to the claim relating to the Agreement, if any, in writing and no later than 5 (five) business days from the date of receipt of notification of the claim, unless an earlier response is required due to operational necessity. If the Supplier does not reply to the claim within this time period from the date of receipt of the claim, the Supplier shall be considered to have agreed to satisfy the Buyer's claim in full.

9.3. Если Поставщик не предоставляет документы, указанные в настоящем Договоре, или предоставляет неправильно оформленные документы, то затраты, возникающие, в связи с этим, включая, но не ограничиваясь, расходами по хранению Товаров на складе временного хранения, причиненный, в связи с этим вред Товару, в полном объеме будет нести Поставщик.

9.3. If the Supplier does not provide the documents specified in this Agreement, or provides improperly executed documents, the Supplier shall be fully liable for the costs arising out of or resulting from this, including, but not limited to, the costs of storing the Goods in a temporary warehouse, and the damage caused to the Goods as a result.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ

10. PRIVACY AND DATA PROTECTION

10.1. Стороны обязуются не разглашать конфиденциальную информацию, ставшую известной в связи с исполнением настоящего Договора.

10.2. Под конфиденциальной информацией для целей настоящего Договора понимается любая информация, включающая:

- содержание и условия сделки, упомянутой в рамках настоящего Договора, и любые переговоры или обсуждения, связанные с данным Договором;
- вся внутренняя информация, в любом формате и вне зависимости от носителя информации, в котором она содержится, получена или произведена Покупателем в связи с Товарами, включая без ограничения, график работы, системы охраны, личности и контактные данные работников, планы, бюджеты, соглашения, чертежи, отчеты, спецификации, расчеты, и документы, полученные или произведенные в связи с Товаром;
- другая внутренняя техническая, конфиденциальная, служебная или прочая деловая и операционная информация, имеющая отношение к Покупателю, вне зависимости от того, помечена ли такая информация или иным способом обозначена как частная, служебная или конфиденциальная, или нет; и
- любая внутренняя информация, которая была определена ее обладателем как конфиденциальная, передаваемая любой из Сторон другой Стороне в процессе реализации настоящего Договора.

10.3. Этот раздел не применяется к информации, которая:

- является общедоступной;
- известна или становится известной одной Стороне на не конфиденциальной основе от иного источника, нежели другая Сторона;
- раскрывается Стороной третьим лицам без ограничения;
- разработана одной Стороной без использования сведений, предоставленных другой Стороной, или сведений, носящих конфиденциальный характер;

10.1. The parties undertake not to disclose confidential information which has become known to them in connection with the performance of this Agreement.

10.2. Confidential information for the purposes of this Agreement is understood to be any information that includes:

- the content and terms of the transaction referred to in this Agreement and any negotiations or discussions related to this Agreement;
- all internal information, in any format and regardless of the media in which it is contained, received or produced by the Buyer in connection with the Goods, including, but not limited to, work schedules, security systems, employee identities and contact details, plans, budgets, agreements, drawings, reports, specifications, calculations, and documents received or produced in connection with the Goods;
- other internal technical, confidential, proprietary, or other business and operational information relevant to the Buyer, whether or not such information is marked or otherwise designated as private, proprietary, or confidential; and
- any internal information that has been identified by its owner as confidential, transmitted by either Party to the other Party in the process of performance of this Agreement.

10.3. This section shall not apply to information that:

- is publicly available;
- is known or becomes known to one Party on a non-confidential basis from a source other than the other Party;
- disclosed by the Party to the third parties without limitation;
- developed by one Party without using information provided by the other Party or information that is confidential;

disclosed in accordance with requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan or legislation of the Supplier's country.

| | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • раскрываются в соответствии с требованиями законодательства Республики Узбекистан или законодательства страны Поставщика. | |
| 10.4. Обязательства по неразглашению Конфиденциальной информации действуют в течение 10 (десять) лет с даты подписания настоящего Договора. | 10.4. Non-disclosure Confidentiality obligations shall be valid for 10 (ten) years from the date of execution of this Agreement. |
| 11. ОГРАНИЧЕНИЯ ПО ПЕРЕУСТУПКЕ ПРАВ | 11. RESTRICTIONS OF RIGHTS ASSIGNMENT |
| 11.1. Поставщик не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Покупателя | 11.1. The Supplier may not assign or transfer its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the Buyer |
| 12. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА | 12. TERMINATION OF THE AGREEMENT |
| 12.1. Покупатель сохраняет за собой право расторгнуть настоящий Договор полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком), если Поставщик: (а) откажется выполнять или нарушит любое условие Договора, включая гарантии Поставщика; (б) окажется не в состоянии предоставить Товары, указанные Покупателем и не устранил такое невыполнение или нарушение в течение 10 дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного уведомления от Покупателя с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. | 12.1. The Buyer shall reserve the right to terminate this Agreement in whole or in part (not being liable to the Supplier therefor) if the Supplier: (a) refuses to comply with or violates any of the terms of the Agreement, including the Supplier's guarantees; (b) is unable to provide the Goods specified by the Buyer and do not remedy such non-performance or violation within 10 days (or within a shorter period commercially justified in the circumstances) after receiving a written notice from the Buyer indicating the specific non-performance of obligation, or violation. |
| 12.2. В любом случае, Покупатель вправе расторгнуть настоящий Договор, направив Поставщику уведомление, как минимум, за 30 дней до такого расторжения (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком). | 12.2. In any case, the Buyer shall have the right to terminate this Agreement by giving the Supplier at least 30 days ' notice prior to such termination (not being liable to the Supplier therefor). |
| 13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ, ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И ЯЗЫК | 13. DISPUTE RESOLUTION, APPLICABLE LAW AND LANGUAGE |
| 13.1. Условия настоящего Договора регулируется законодательством Республики Узбекистан. | 13.1. The terms of this Agreement are governed by the legislation of the Republic of Uzbekistan. |

| | |
|--|---|
| <p>13.2. В случае возникновения споров, претензий или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Договором или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. Если стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцать) календарных дней со дня прекращения переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентском межрайонном экономическом суде</p> | <p>13.2. In the event of disputes, claims or disagreements on issues provided for in this Agreement or in connection with it, the Parties shall take all measures to resolve them through negotiations. If the Parties cannot come to an agreement within 30 (thirty) calendar days from the date of termination of negotiations, this disagreement must be settled in the Tashkent inter-district economic court.</p> |
| <p>13.3. Все документы, переписка и сообщения между Покупателем и Поставщиком в связи с настоящим Договором, должны составляться на русском языке.</p> | <p>13.3. All documents, correspondence and communications between the Buyer and Supplier in connection with this Agreement, shall be in Russian.</p> |
| <p>14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> | <p>14. FINAL PROVISIONS</p> |
| <p>14.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента подписания и регистрации его в уполномоченных органах Республики Узбекистан и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств, но не позднее « ___ » _____ 2020 года.</p> <p>14.2. Настоящий Договор, включая все приложения, спецификации, дополнения и прочие условия Покупателя, специально оговоренные в настоящем Договоре, составляют полное соглашение, достигнутое между Поставщиком и Покупателем по вопросам, затронутым в настоящем Договоре, и заменяют все предварительные устные или письменные заявления и договоренности сторон.</p> <p>14.3. Стороны признают и соглашаются, что любое изменение условий Договора требует соответствующей поправки или дополнительного соглашения. Все приложения, поправки и дополнительные соглашения к настоящему Договору имеют силу только, если они оформлены в письменном виде, подписаны и скреплены печатью надлежащим образом уполномоченными представителями обеих Сторон и зарегистрированы в уполномоченных органах Республики Узбекистан.</p> | <p>14.1. This Agreement shall enter into force from the moment of its signing and registration with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan and is valid until it is entirely performed by the Parties, but no later than ___ _____ 2020.</p> <p>14.2. This Agreement, including all appendices, specifications, supplements, and other terms and conditions of the Buyer specifically set forth in this Agreement, constitutes the entire agreement reached between the Supplier and Buyer on the issues raised in this Agreement, and supersedes all prior oral or written statements and agreements of the Parties.</p> <p>14.3. The Parties acknowledge and agree that any change to the terms of the Agreement requires a corresponding amendment or additional agreement. All attachments, amendments and additional agreements to this Agreement are valid only if they are executed in writing, signed and sealed by duly authorized representatives of both Parties and registered with the authorized bodies of the Republic of Uzbekistan.</p> |

| | |
|---|---|
| 14.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую силу. | 14.4. This Agreement is made in two copies, both being equally valid and binding. |
| 15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ | 15. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS |
| ПОКУПАТЕЛЬ: | BUYER: |
| ООО «UZBEKISTAN GTL» | UZBEKISTAN GTL LLC» |
| Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, Яшнабадский район, ул.Фаргона йули, 7-б тел.: (+99871) 202-40-80 | Address: 7-b, Fargona Yuli street, Yashnabad District, Tashkent, the Republic of Uzbekistan Phone: (+99871) 202-40-80 |
| ИНН: 207041936 | TIN: 207041936 |
| ОКЭД: 35210 | OKED: 35210 |
| Наименование Банка: Головной офис АКБ «Асака» | Name of the Bank: Head office of "Asaka» JSCB |
| Адрес банка: 100015, г. Ташкент, Мирабадский р-н, ул. Нукуская, д. 67, тел.: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22 | Bank address: 100015, Tashkent, Mirabad district, str. Nukusskaya, 67, tel .: (+99871) 120-82-10, (+99871) 200-55-22 |
| МФО: 00873 | MFO: 00873 |
| ИНН: 201589828 | TIN: 201589828 |
| р/с в нац. валюте: 20 214 000 404 819 680 001 | c/a in national currency: 20 214 000 404 819 680 001 |
| р/с в ин. валюте USD: 20 214 840 604 819 680 001 | c/a in foreign currency USD: 20 214 840 604 819 680 001 |
| р/с в ин. валюте USD2: 20 214 840 404 819 680 010 | c/a in foreign currency USD2: 20 214 840 404 819 680 010 |
| SWIFT код: ASBKUZ22 | SWIFT: ASBKUZ22 |
| От ПОКУПАТЕЛЯ _____ | On behalf of the BUYER _____ |
| От ПОСТАВЩИКА: | On behalf of the SUPPLIER |

**Приложение №1
к Договору на поставку и
установку (монтаж)
мебели № _____ от
_____**

1. Список мебели для архивной комнаты распределительной системы управления (DCS):

| № | Наименование товара | Кол-во | Цена за ед. | Общая сумма | Код ТН ВЭД |
|---|--|--------|-------------|-------------|------------|
| 1 | Стеллажи мобильные (передвижные) | | | | |
| 2 | Стеллажи стационарные (не передвижные) | | | | |
| 3 | Лестница | | | | |
| 4 | Тележка | | | | |

**Attachment 1
to the Agreement for supply and
installation (assembly) of furniture
№ _____**

1. List of furniture for archive room of the distribution control system (DCS)

| № | Description of Product | Q-ty | Price per unit | Total amount | HS Code |
|---|------------------------|------|----------------|--------------|---------|
| 1 | Mobile racks | | | | |
| 2 | Stationary racks | | | | |
| 3 | Ladders | | | | |
| 4 | Trolley | | | | |

**Приложение №2 к
Договору на поставку и
установку (монтаж)
мебели № _____ от
_____**

2. Требования к мобильным стеллажам для хранения документов:

- 2.1. Количество мобильных стеллажей: 44 шт.
- 2.2. Мобильные стеллажи должны быть сконструированы с возможностью хранения документов с двух сторон.
- 2.3. Должна быть предусмотрена перегородка по центральной оси.
- 2.4. Надстройка стеллажей должны быть оборудован крестовиной жесткости. Полки, стойки и крестовина жесткости должны образовать устойчивый каркас.
- 2.5. Элементы стеллажей не должны иметь острых углов и кромок.
- 2.6. Окрашенные поверхности стеллажей должны быть однородными, ровными, без подтеков, пятен и пузырей. Отслаивание и шелушение покрытий не допускается.
- 2.7. При производстве стеллажей не допускается применение краски с содержанием свинца.
- 2.8. Конструкция стеллажей должна позволять устанавливать элементы, ограничивающие перемещение и выпадение грузов.
- 2.9. Каждый блок стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X100 мм для маркировки.
- 2.10. Каждая секция стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X50 мм для маркировки.

**Attachment 2
to the Agreement for supply and
installation (assembly) of furniture
№ _____**

2. Specifications of mobile racks for document storage:

- 2.1. Number of mobile racks: 44 units.
- 2.2. Mobile racks must be designed to store documents on both sides.
- 2.3. A partition along the central axis must be provided.
- 2.4. Superstructure of racks must be equipped with a stiffening cross member. Shelves, racks, and a stiffening cross member must form a stable frame.
- 2.5. Elements of racks must be without sharp corners and edges.
- 2.6. Painted surfaces of racks should be uniform, smooth, without smudges, spots and bubbles. Flaking and peeling of coatings is not allowed.
- 2.7. Lead-containing paint is not allowed for production of racks.
- 2.8. Design of racks must allow to install elements which restrict movement and drop-out of goods.
- 2.9. Each unit of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X100 mm for marking.
- 2.10. Each section of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X50 mm for marking.

- 2.11. Должны отсутствовать в конструкции стеллажей деталей, изготовленных из горючих материалов.
- 2.12. Должны отсутствовать в покрытии всех деталей вредных химических и радиоактивных примесей.
- 2.13. Должно быть установлено специальное устройства – анти опрокидыватель, препятствующего возможному наклону стеллажей, сходу стеллажей с рельс.
- 2.14. Должно быть установлено стопорное устройства, препятствующего возможному самопроизвольному движению стеллажей.
- 2.15. Должна быть установлена фронтальная панель, закрывающей механизм перемещения (редуктор, цепи и т.д.) и лицевые стойки по всей высоте стеллажа.
- 2.16. Должна быть установлена для всех колес мобильного основания центральная реборда, исключающей возможность схода стеллажей с рельсовой системы.
- 2.17. Конструкция мобильной базы и каркаса стеллажей должна быть разборной для обеспечения возможного переноса в другое помещение.
- 2.18. Установка должна быть осуществлена со стороны Поставщика.

| Описание | Дизайн |
|--------------|---|
| Передвижение | На специальных рельсах |
| Рельсы | Нержавеющая высокопрочная сталь |
| Размеры | Габаритные размеры: Для комнаты А – 3000*3600*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины |

- 2.11. No parts made of combustible materials are allowed in the design of racks.
- 2.12. Coating of all parts must not contain harmful chemical and radioactive impurities.
- 2.13. A special device must be installed – an anti-tipping device that prevents potential inclination and derailing of racks.
- 2.14. A locking device must be installed to prevent possible spontaneous movement of racks.
- 2.15. The front panel must be installed, covering the movement mechanism (gear, chains, etc.) and the front racks along the entire height of the rack.
- 2.16. A central rib must be installed for all wheels of the mobile base, which excludes the possibility of racks derailing from the rail system.
- 2.17. Design of mobile base and frame of the racks must be collapsible to ensure possible transfer to another room.
- 2.18. Installation must be performed by the Supplier.

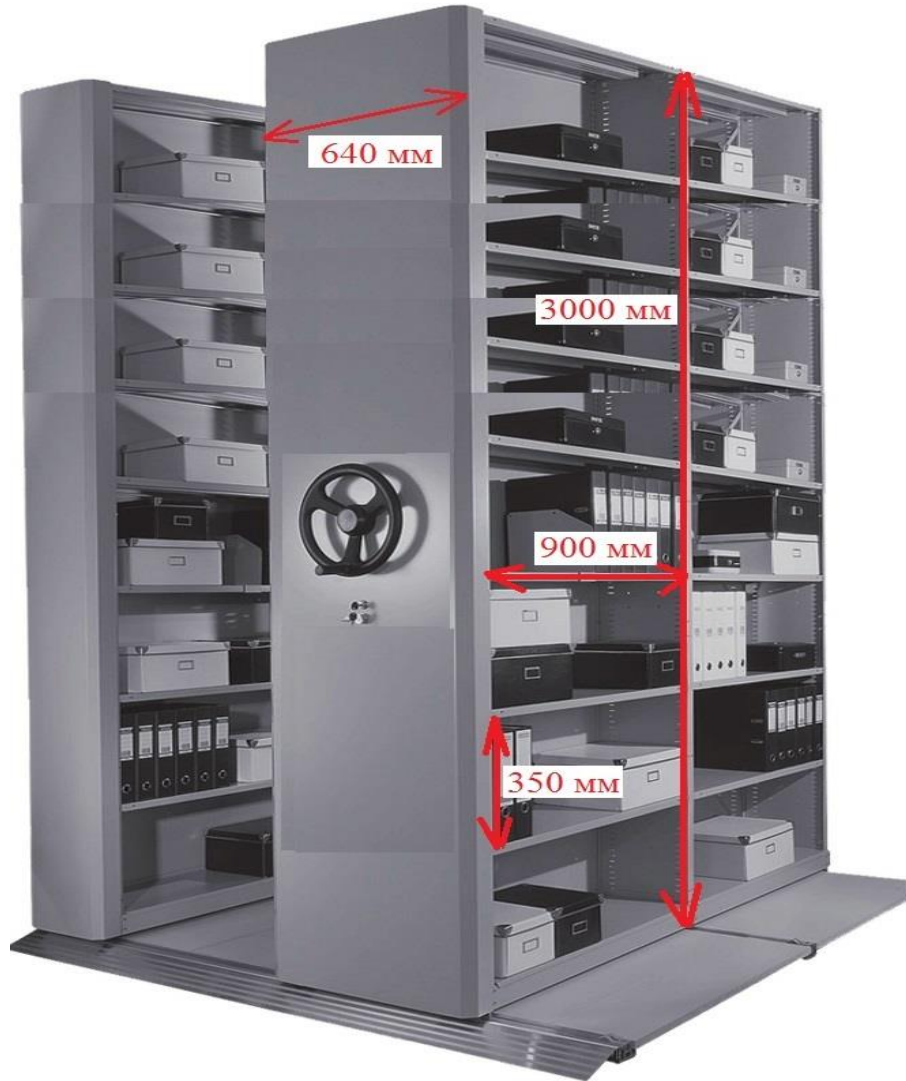
| Description | Design |
|-------------|--|
| Movement | On special rails |
| Rails | Stainless high strength steel |
| Sizes | Overall dimensions: For room A – 3000*3600*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm. |

| | | | | | |
|--------------------------|--|--|--------------------------|--|--|
| | <p>полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты</p> <p>Для комнаты В – 3000*4500*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Для комнаты С – 3000*2700*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты А: 4 шт.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты В: 5 шт.</p> <p>Количества блоков в одном мобильном стеллаже для комнаты С: 3 шт.</p> <p>Количества секции в каждом блоке: 8 шт.</p> <p>Высота между секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая секция – 350*900*300 мм (в*ш*гд) для хранения документов формата А4</p> | | | <p>Quantity of blocks in one mobile rack for a room.</p> <p>For room В – 3000*4500*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>For room С – 3000*2700*640 mm (h * d*w). The height of the racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room A: 4 units.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room B: 5 units.</p> <p>Number of blocks in a single mobile rack for room C: 3 units</p> <p>Number of sections in each block: 8 units.</p> <p>Height between sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each section– 350*900*300 mm (h *w*d) for storing A4 documents</p> | |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. | |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. | |
| Передвижение | Ручное, от штурвала. | | Movement | Manual, by wheel. | |
| Нагрузка на каждую полку | до 80 кг. | | Load on each shelf | up to 80 kg. | |

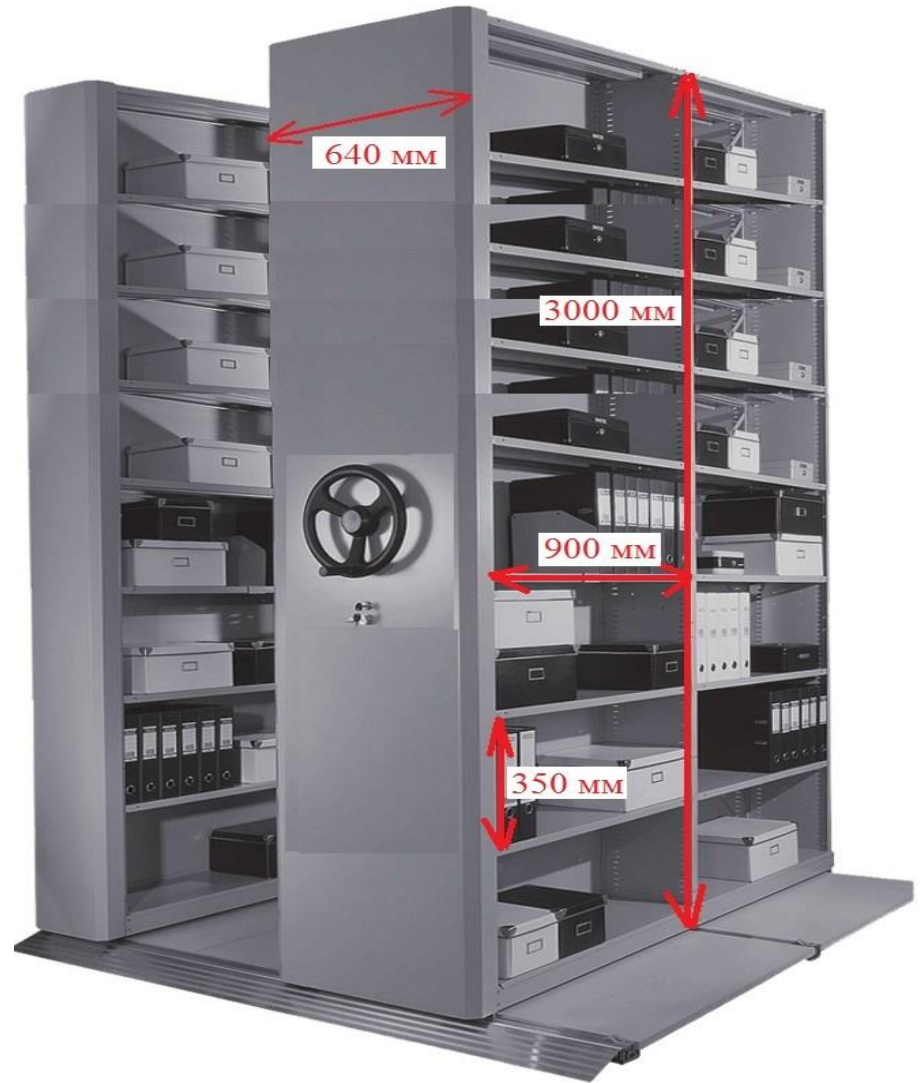
| | |
|---------------------------|---|
| Нагрузка на каждую секцию | до 1000 кг. |
| Крепление рамы | Болтовое. |
| Рукоятка | Высокопрочная сталь с покрытием негорючего полимера. Форма рукоятки должно предотвращать возможное возникновение профессиональных заболеваний или травм, связанных с избыточной нагрузкой на кисть и руку пользователя. |
| Замок для каждого блока | Для предотвращения несанкционированного доступа и для выполнения функции стопора |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. |
| Двери-жалюзи | На замыкающие блоки. |

| | |
|----------------------|--|
| Load on each section | up to 1000 kg. |
| Frame fixture | Bolt. |
| Handle | High- strength steel coated with a non - flammable polymer. The shape of the handle should prevent the possible occurrence of occupational diseases or injuries associated with excessive load on the user's hand and arm. |
| Lock for each block | To prevent unauthorized access and for stop function |
| Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Roll doors | On closing blocks. |

Размеры и предположительный вид мобильных стеллажей



Dimensions and estimated view of mobile racks



3. Требования к стационарным (неподвижные) стеллажам для хранения документов:

- 3.1. Количество стационарных стеллажей: 2 шт.
- 3.2. Расположения стеллажей предусмотрен вдоль стены.
- 3.3. Элементы стеллажей не должны иметь острых углов и кромок.
- 3.4. Окрашенные поверхности стеллажей должны быть однородными, ровными, без подтеков, пятен и пузырей. Отслаивание и шелушение покрытий не допускается.
- 3.5. При производстве стеллажей не допускается применение краски с содержанием свинца.
- 3.6. Конструкция стеллажей должна позволять устанавливать элементы, ограничивающие перемещение и выпадение грузов.
- 3.7. Каждый блок стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X100 мм для маркировки.
- 3.8. Каждая секция стеллажа должен иметь разъем для установки таблички размерами не более 100X50 мм для маркировки.
- 3.9. Должны отсутствовать в конструкции стеллажей деталей, изготовленных из горючих материалов.
- 3.10. Должны отсутствовать в покрытии всех деталей вредных химических и радиоактивных примесей.
- 3.11. Установка должна быть осуществлена со стороны Поставщика.

| Описание | Дизайн |
|---|--|
| Требования к №1 стационарного стеллажа | |
| Размеры | Габаритные размеры – 3000*6000*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости |

3. Specifications of fixed (stationary) racks for storage of documents:

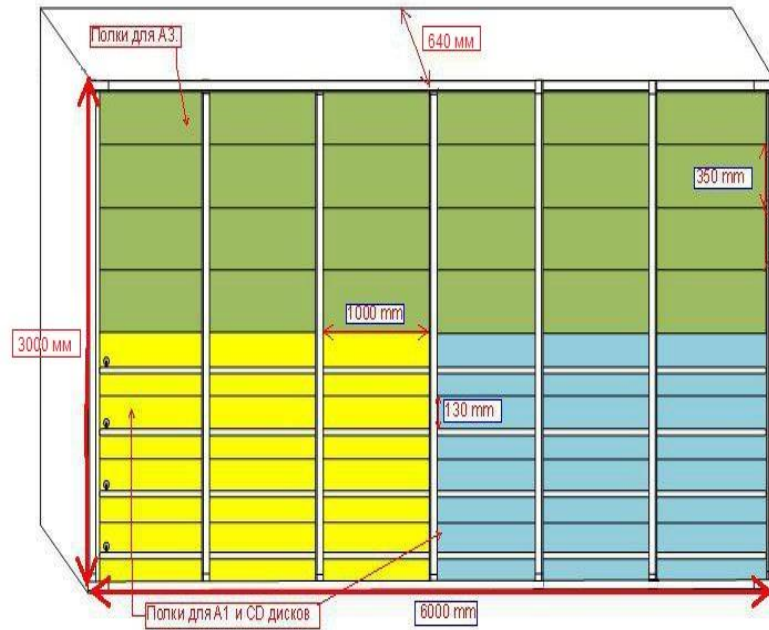
- 3.1. Number of stationary racks: 2 units.
- 3.2. The racks location is provided for along the wall.
- 3.3. Elements of racks must be without sharp corners and edges.
- 3.4. Painted surfaces of racks should be uniform, smooth, without smudges, spots and bubbles. Flaking and peeling of coatings is not allowed.
- 3.5. Lead-containing paint is not allowed for production of racks.
- 3.6. Design of racks must allow to install elements which restrict movement and drop-out of goods.
- 3.7. Each unit of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X100 mm for marking.
- 3.8. Each section of the rack must have a connector for installing a label no larger than 100X50 mm for marking.
- 3.9. No parts made of combustible materials are allowed in the design of racks.
- 3.10. Coating of all parts must not contain harmful chemical and radioactive impurities.
- 3.11. Installation must be performed by the Supplier.

| Description | Design |
|--|--|
| Specifications of stationary rack No. 1 | |
| Dimensions | Overall dimensions – 3000*6000*640 mm (h*d*w). The height of racks is variable, |

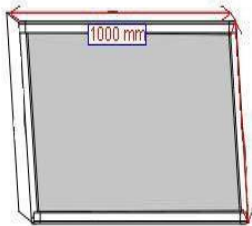
| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм</p> <p>Количество блоков в одном стационарном стеллаже: 6 шт.</p> <p>Количество секции в каждом верхнем блоке: 4 шт.</p> <p>Высота между верхними секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая верхняя секция – 350*1000*640 мм (в*ш*гл). Ширина секции варьируемая величина, в зависимости от толщины стенки между секциями.</p> | | <p>depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in one stationary rack: 6 units.</p> <p>Number of sections in each upper block: 4 units.</p> <p>Height between upper sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each upper section– 350*1000*640 mm (h*w*d). The width of the section varies depending on thickness of the wall between the sections.</p> |
| <p>Выдвижной ящик для хранения документов формата А1</p> | <p>30 секции с нижней части 3-блоков должны быть оборудованы для хранения документов формата А1 в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры:</p> <p>Размеры выдвижных ящиков - 130*1000*640 мм (в*ш*гл) для А1, количество выдвижных ящиков 30 шт.</p> | <p>Drawer for storing А1-sized documents</p> | <p>30 sections at the bottom of 3 blocks must be equipped for storing А1-sized documents in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store А3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes-130*1000*640 mm (h*w*d) for А1, quantity of drawers - 30 units.</p> |
| <p>Выдвижной ящик для хранения CD дисков</p> | <p>30 секции с нижней части остальных 3-блоков должны быть оборудованы для хранения CD дисков в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> | <p>Drawer for storing CDs</p> | <p>30 sections at the bottom of 3 blocks must be equipped for storing CDs in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store А3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes - 130*1000*640 mm (h*w*d) for CDs, quantity of drawers-30 units. the Inner</p> |

| | | | |
|---------------------------|---|--------------------------|--|
| | <p>Размеры: Размеры выдвижных ящиков - 130*1000*640 мм (в*ш*гл) для CD дисков, количество выдвижных ящиков 30 шт. Внутренняя часть каждого ящика должна быть разделена продольными и поперечными перегородками в виде квадрата, для размещения коробок CD дисков. Размеры коробок CD дисков 120x120 мм.</p> | | part of each drawer must be divided by longitudinal and transverse partitions in the form of a square to accommodate CD boxes. Dimensions of CD boxes: 120x120 mm. |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. |
| Нагрузка на каждый блок | до 1000 кг. | Load on each shelf | up to 80 kg. |
| Нагрузка на каждую секцию | до 80 кг. | Load on each section | up to 1000 kg. |
| Крепление рамы | Болтовое. | Frame fixture | Bolt. |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. | Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Двери-жалюзи | Должен быть установлен двери-жалюзи | Roll doors | Roll doors must be installed. |

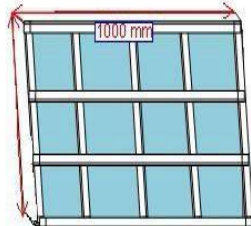
Размеры и предположительный вид стационарных стеллажей



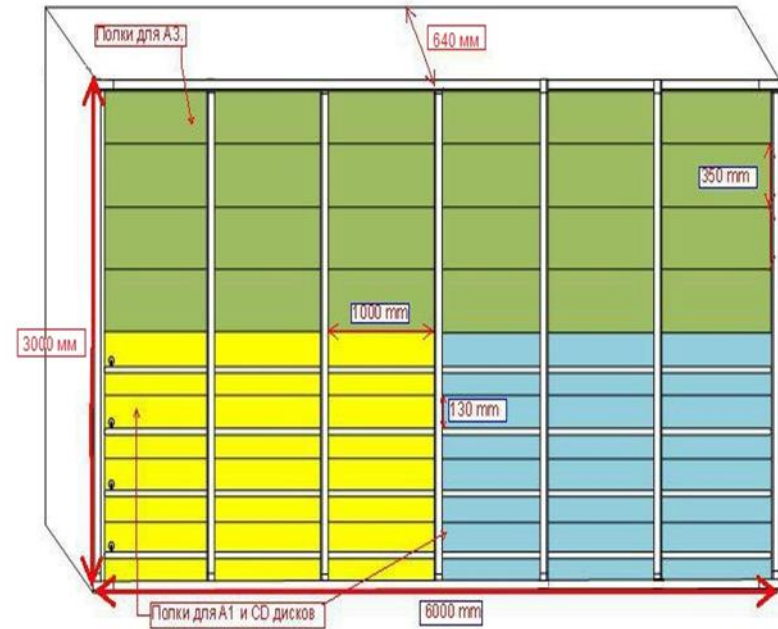
Полка для хранения формата А1.



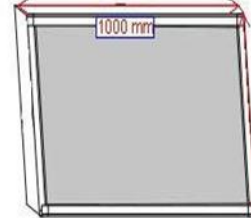
Полка для хранения CD дисков.



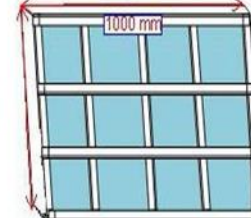
Dimensions and estimated view of stationary racks



Полка для хранения формата А1.



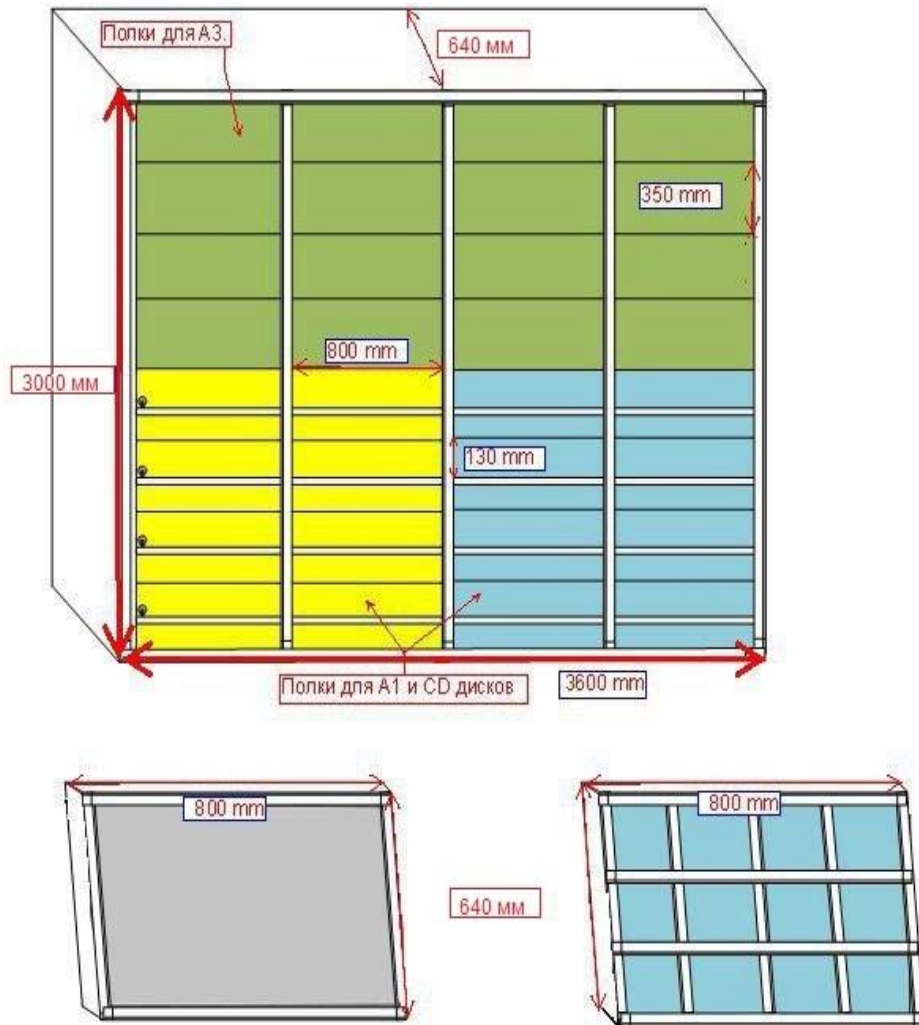
Полка для хранения CD дисков.



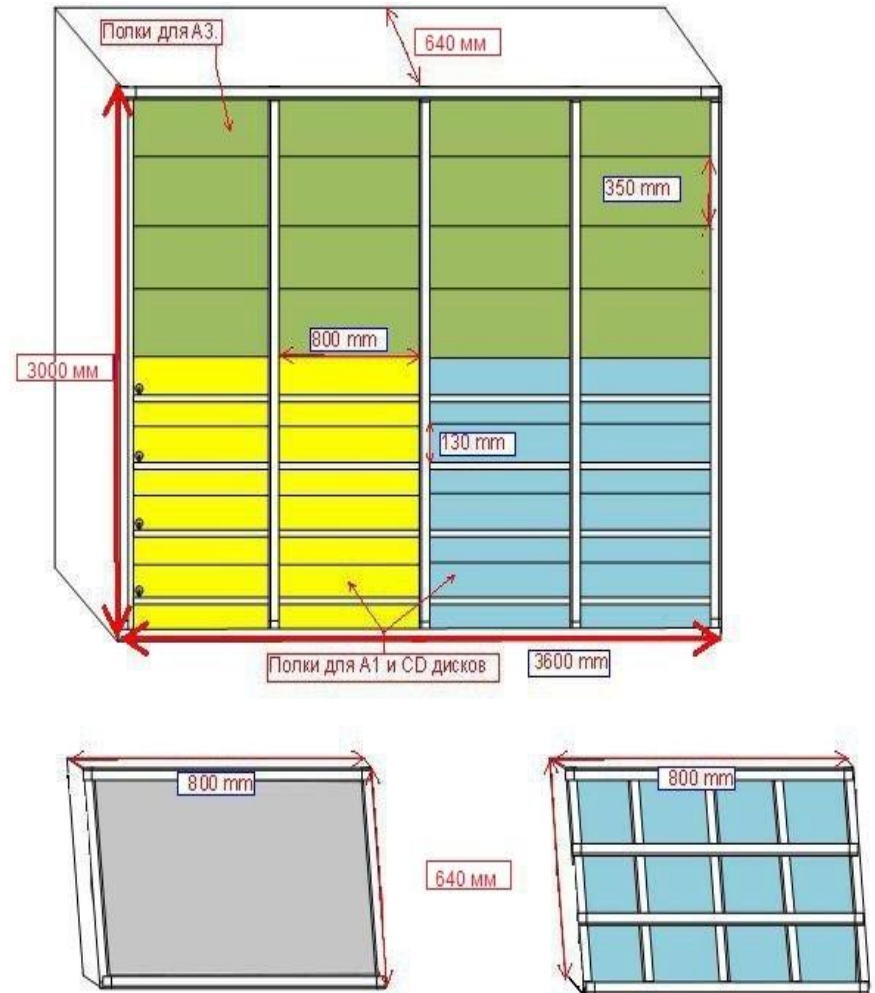
| Описание | Дизайн | Description | Design |
|---|--|--|--|
| Требования к №2 стационарного стеллажа | | Specifications of stationary rack No. 2 | |
| Размеры | <p>Габаритные размеры – 3000*3600*640 мм (в*д*ш). Высота стеллажей варьируемая величина, в зависимости от толщины полки между секциями и не должна превышать 3000 мм.</p> <p>Количество блоков в одном стационарном стеллаже: 4 шт.</p> <p>Количество секции в каждом верхнем блоке: 4 шт.</p> <p>Высота между верхними секциями/полками: 350 мм.</p> <p>Каждая верхняя секция – 350*800*640 мм (в*ш*гл). Ширина секции варьируемая величина, в зависимости от толщины стенки между секциями.</p> | Dimensions | <p>Overall dimensions– 3000*6000*640 mm (h*d*w). The height of racks is variable, depending on thickness of shelf between the sections and must not exceed 3000 mm.</p> <p>Number of blocks in one stationary rack: 4 units.</p> <p>Number of sections in each upper block: 4 units.</p> <p>Height between upper sections/shelves: 350 mm.</p> <p>Each upper section– 350*1000*640 mm (h*w*d). The width of the section varies depending on thickness of the wall between the sections.</p> |
| Выдвижной ящик для хранения документов формата А1 | <p>20 секции с нижней части 2-блоков должны быть оборудованы для хранения документов формата А1 в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры:</p> <p>Размеры выдвижных ящиков - 130*800*640 мм (в*ш*гл) для А1, количество выдвижных ящиков 20 шт.</p> | Drawer for storing A1-sized documents | <p>20 sections at the bottom of 2 blocks must be equipped for storing A1-sized documents in the form of drawers (Combined). The top four sections must be equipped to store A3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes:</p> <p>Drawer sizes-130*800*640 mm (h*w*d) for A1, quantity of drawers - 20 units.</p> |
| Выдвижной ящик для хранения CD дисков | <p>20 секции с нижней части остальных 2-блоков должны быть оборудованы для хранения CD дисков в виде выдвижных ящиков (Комбинированный). Четыре верхние секции</p> | Drawer for storing CDs | <p>20 sections at the bottom of 2 blocks must be equipped for storing CDs in the form of drawers (Combined). The top four sections must be</p> |

| | | | |
|---------------------------|--|--------------------------|---|
| | <p>должны быть оборудованы для хранения документов формата А3 в перпендикулярной форме в жестком переплете.</p> <p>Размеры: Размеры выдвижных ящиков - 130*800*640 мм (в*ш*гл) для CD дисков, количество выдвижных ящиков 20 шт. Внутренняя часть каждого ящика должна быть разделена продольными и поперечными перегородками в виде квадрата, для размещения коробок CD дисков. Размеры коробок CD дисков 120x120 мм.</p> | | <p>equipped to store A3-sized hard-bound documents of a perpendicular form.</p> <p>Sizes: Drawer sizes - 130*800*640 mm (h*w*d) for CDs, quantity of drawers-20 units. the Inner part of each drawer must be divided by longitudinal and transverse partitions in the form of a square to accommodate CD boxes. Dimensions of CD boxes: 120x120 mm.</p> |
| Материал несущей основы | Нержавеющая сталь/перфорированная. | Material of bearing base | Stainless steel / perforated. |
| Шаг перфорации | 25мм. Полки стеллажа устанавливаются на быстросъемные клипы, которые крепятся в перфорацию на боковой стойке. | Perforation pitch | 25mm. Shelves of rack are mounted on quick-release clips which are attached to perforation on the side rack. |
| Нагрузка на каждый блок | до 1000 кг. | Load on each block | up to 1000 kg. |
| Нагрузка на каждую секцию | до 80 кг. | Load on each section | up to 80 kg. |
| Крепление рамы | Болтовое. | Frame fixture | Bolt. |
| Разделитель полок | Все полки открытого типа. | Shelf divider | All shelves are open-type. |
| Двери-жалюзи | Должен быть установлен двери-жалюзи | Roll doors | Roll doors must be installed. |

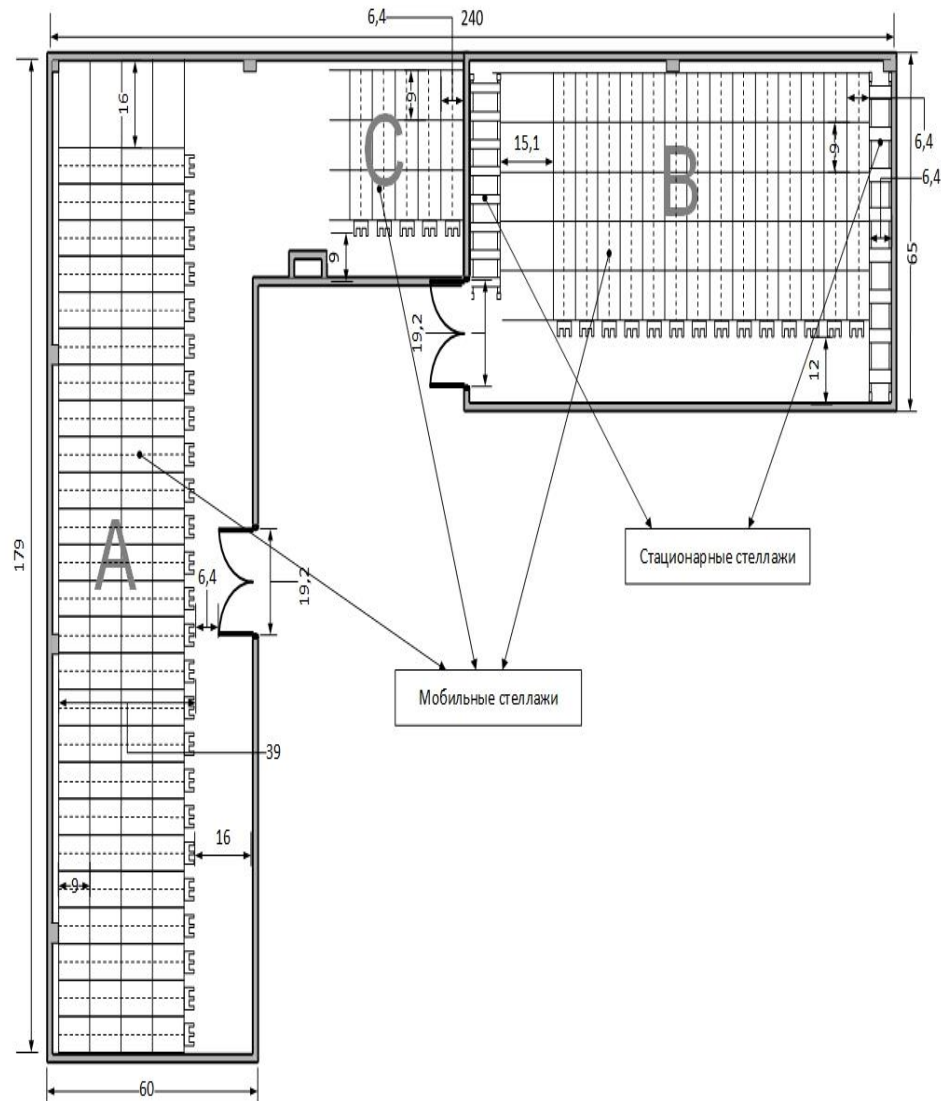
Размеры и предположительный вид стационарных стеллажей



Dimensions and estimated view of stationary racks

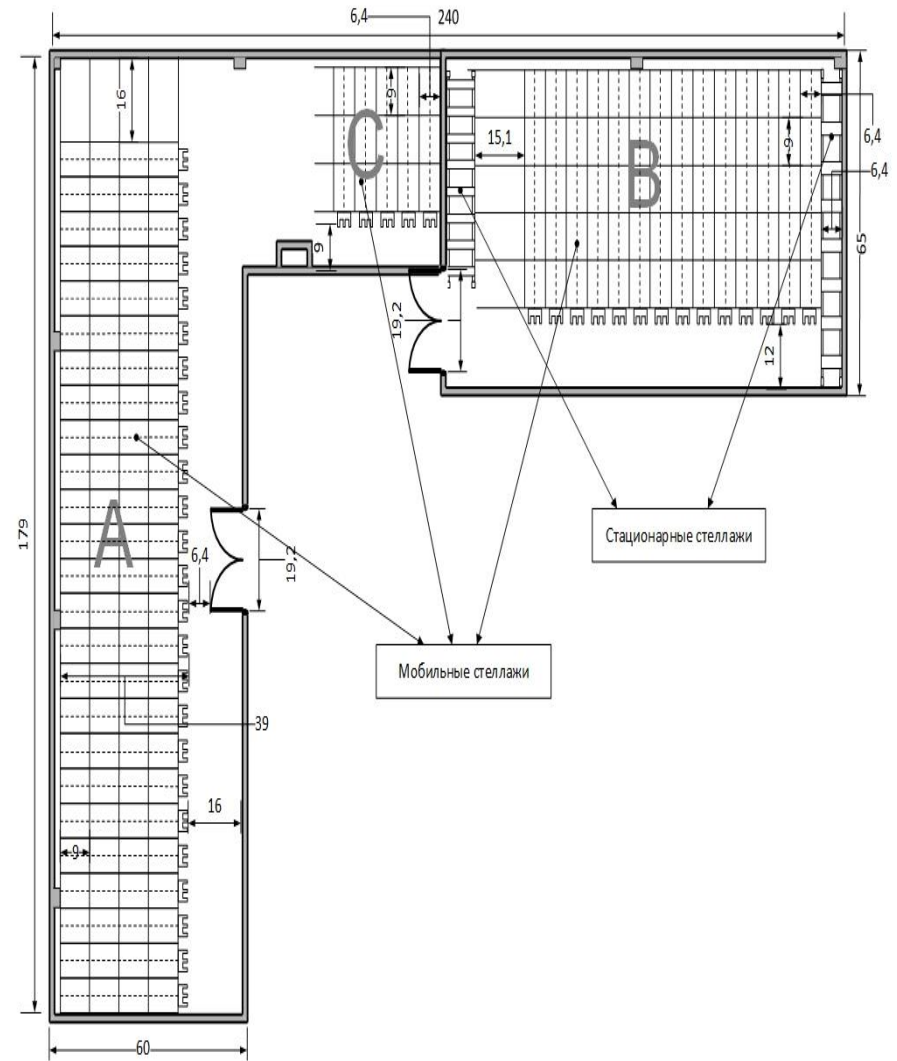


Размеры архивной комнаты и расположение стеллажей



Масштаб: 1:100

Dimensions of the archive room and layout of racks



Scale: 1:100

4. Требования к лестнице:

4.1. Лестница-трансформер 4х3 ступеней.

4.2. Четыре секционная универсальная алюминиевая шарнирная лестница применяется как двусторонняя стремянка, как приставная лестница и как рабочая платформа. Система шарниров-фиксаторов с дужкой для одновременного привода в действие обеих шарниров одной рукой, легко и быстро складывается. Две широкие поперечные траверсы с двухкомпонентными заглушками увеличивают опорную площадь. Противоскользящие двухкомпонентные опорные заглушки: твердый материал обеспечивает прочное соединение с боковиной, мягкий материал обеспечивает надежное сцепление с опорной поверхностью и препятствует нежелательному скольжению лестницы.

| Описание | Дизайн |
|-----------------------------------|----------------------|
| Тип | Полупрофессиональная |
| Количество | 1 шт. |
| Кол-во секций/ступеней | 4/3 |
| Грузоподъемность стремянки | Не менее 150 кг |
| Вес | Не более 12 кг |
| Высота в виде приставной лестницы | 3,55 м |
| Высота в виде стремянки | 1,75 м |
| Высота в виде подмости | 0,95 м |

4. Ladder specifications:

4.1. 4x3 steps transformer ladder.

4.2. The four-section universal aluminum articulated ladder is used as a two-way rung ladder, as a lean-to ladder and as a work platform. The system of locking hinges with a shackle for simultaneous actuation of both hinges with one hand, is easily and quickly folded. Two wide cross-beams with two-component plugs increase the support area. Anti-slip two-component support plugs: solid material provides a strong connection to the sidewall; soft material provides a reliable adhesion on the support surface and prevents unwanted sliding of the ladder.

| Description | Design |
|--|------------------|
| Type | semiprofessional |
| Quantity | 1 ea |
| Number of sections/steps | 4/3 |
| Load capacity of the ladder | At least 150 kg |
| Weight | max 12 kg |
| Height in the form of a lean-to ladder | 3,55 м |
| Height in the form of a rung ladder | 1,75 м |
| Height as a scaffold | 0,95 м |

| | |
|--|--------------------------|
| Рабочая высота в виде стремянки | 2,75 м |
| Рабочая высота в виде лестницы | 4,40 м |
| Габариты в сложенном виде (высота*ширина* глубина) | 1,00*0,37*0,28 м |
| Ширина ступени | 25 м |
| Материал | Алюминий |
| Материал заглушек | Двухкомпонентный пластик |
| Цвет | Алюминиевый |

Предположительный вид



| | |
|---|-----------------------|
| Working height in the form of a rung ladder | 2,75 м |
| Working height in the form of a ladder | 4,40 м |
| Folded dimensions (height * width* depth) | 1.00*0.37*0.28 m |
| Step width | 25 m |
| Material | Aluminum |
| Material of plugs | two-component plastic |
| Color | Aluminum |

Estimated view







5. Требования к тележке для транспортировки документов:

5.1. Тележка должна быть не тяжелой при передвижении 4 поворотных колеса д-75 мм. 2 колеса оснащены тормозным устройством. Ограничители с двух сторон – металлический перфорированный лист.

| Описание | Дизайн |
|--------------------------|----------------------------------|
| Основа | Тележки для документов. |
| Количество | 1 шт. |
| Размеры | 850 x 860 x 440 мм. |
| Грузоподъёмность тележки | 210 кг |
| Нагрузка на полку | До 70 кг |
| Материал | Металлический (сталь Ст3) |
| Цвет | Металлической порошковой краской |



5. Specifications of the trolley for handling documents:

5.1. The trolley must not be heavy when moving, 4 swivel wheels, d 75 mm. 2 wheels are equipped with a brake mechanism. Catchers on both sides – metal perforated sheet.

| Description | Design |
|-----------------------|-------------------------|
| Base | Trolleys for documents. |
| Quantity | 1 unit. |
| Dimesions | 850 x 860 x 440 mm. |
| Trolley load capacity | 210 kg |
| Shelf load | Up to 70 kg |
| Material | Metal (St3 steel) |
| Color | Metal powder paint |

Другие функций

Ограничители с двух сторон – металлический перфорированный лист, тележка должна быть не тяжёлой при передвижении 4 поворотных колеса д-75 мм. 2 колеса оснащены тормозным устройством.

Other features

Catchers on both sides – metal perforated sheet, the trolley must not be heavy when moving, 4 swivel wheels, d 75 mm. 2 wheels are equipped with a brake mechanism

Предположительный вид



Preliminary view

